



Universidad de Valladolid



GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y SUS LITERATURAS

TRABAJO FIN DE GRADO

Las emociones a través de la obra de Christine Nöstlinger

Presentado por:

María del Campo Rodríguez

Tutelado por:

Sabine Geck

Año
2016/2017

INDICE

1. Introducción y justificación del trabajo	5
--	----------

PARTE TEÓRICA

2. La literatura infantil y juvenil en lengua alemana. Christine Nöstlinger

2.1. Concepto <i>Kinder-und Jugendliteratur (KJL)</i>	7
2.2. Breve historia de la <i>Kinder-und Jugendliteratur</i>	10
2.3. Situación actual de la literatura infantil y juvenil alemana	16
2.4. Christine Nöstlinger	
2.4.1. Vida y obra	18
2.4.2. Libros analizados	20

3. Las emociones

3.1. Aproximación al concepto de emoción	25
3.2. Componentes de las emociones	29
3.3. Clasificación de las emociones	31
3.4. Emoción y cultura	34
3.5. Emoción y lenguaje	36
3.6. Funciones de las emociones	38

PARTE PRÁCTICA

4. Las emociones en la obra de Christine Nöstlinger. Ejemplos clasificados y comentados

4.1. Desarrollo del análisis	41
4.2. Ejemplos clasificados y comentados	
4.2.1. Expresiones emocionales proposicionales	42
4.2.2. Expresiones emocionales no proposicionales	47

5. Resultados y conclusiones	55
---	-----------

Bibliografía	57
---------------------------	-----------

Anexo I

Tablas clasificatorias de las emociones	63
---	----

1. Introducción y justificación del trabajo

La elaboración de este trabajo ha estado motivada desde un primer momento por el interés intelectual que supone el mundo de las emociones. Las emociones están presentes en la vida de todas las personas, prácticamente en cada cosa que hacemos. Sonreímos ante los logros de la gente que apreciamos y nos ponemos tristes ante sus desgracias. Nos enfadamos cuando las cosas no salen como esperábamos y estamos satisfechos al conseguir aquel objetivo que algún día nos propusimos. Lloramos ante la muerte de un familiar y sonreímos ante ese amor correspondido. Nos sentimos decepcionados cuando una persona que queremos nos falla y alegres cuando nos sorprenden. Quedamos a tomar unas cervezas con nuestros amigos porque nos sentimos a gusto con ellos y visitamos a nuestra familia porque la queremos. Éstas son solo algunas de las situaciones que muestran la gran influencia de las emociones en nuestra vida cotidiana.

No sólo en nuestro día a día sino también en fuentes como la literatura, el arte de la expresión verbal, las emociones desempeñan un rol fundamental, sobre todo, en la literatura infantil y juvenil, ya que es en esa etapa primaria donde el niño empieza a ser consciente de su existencia, las pone nombre y crece con ellas, contribuyendo así a su desarrollo personal. Además, la literatura expresa con palabras, de forma mucho más manifiesta, aquello que sentimos, ya que nosotros no solemos etiquetar nuestras emociones, sencillamente las experimentamos y es cuando las leemos que somos conscientes del estímulo y la respuesta que producen en nuestro organismo, evocando e imaginándonos la situación que se está produciendo en la obra.

El desarrollo de este trabajo lo hemos dividido en dos partes, una teórica y otra práctica. La teórica, a su vez, está subdividida en otras dos. En la primera introducimos el concepto de literatura infantil y juvenil y hablamos brevemente de su evolución a lo largo del tiempo, haciendo hincapié en la literatura infantil y juvenil alemana más actual donde aparece la escritora que analizamos, Christine Nöstlinger. En el segundo apartado de la parte teórica nos adentramos en el complejo mundo de las emociones con el objetivo de dejar claros algunos de sus aspectos más conflictivos. Tras este marco teórico, en la parte práctica tratamos de realizar una clasificación de las expresiones, palabras o fraseologismos más significativos encontrados en los dos libros analizados de

Christine Nöstlinger: *Am Montag ist alles ganz anders* (1984) y *Pfui Spinne!* (1981).
Por último, extraemos una serie de resultados fruto de dicha clasificación.

De igual forma el objetivo que se persigue con este trabajo es, a partir de la elaboración de unas tablas clasificatorias, realizar un análisis de las emociones en las obras de esta autora vienesa a partir de los estudios de Anna Wierzbicka (1999) y Norbert Fries (2007) expuestos en la obra de Geck (2014).

Como resultado, se espera obtener una descripción del mundo emocional contenido en estas obras, aspecto no estudiado hasta ahora y sacar una serie de conclusiones acerca de las emociones encontradas en dichas obras.

PARTE TEÓRICA

2. La literatura infantil y juvenil en lengua alemana: Christine Nöstlinger

2.1. Concepto *Kinder-und Jugendliteratur* (KJL)

El concepto de *Kinder-und Jugendliteratur* (KJL), en español Literatura Infantil y Juvenil (LIJ), sigue siendo hoy en día un concepto en desarrollo, ya que continua sin estar muy clara su delimitación y clasificación dentro de la literatura en general.

La gran cantidad de libros y artículos existentes sobre el concepto de Literatura Infantil y Juvenil (LIJ) deja entrever lo problemático que resulta acotar su definición y el interés que suscita entre investigadores, pedagogos, psicólogos y sociólogos en nuestros días. Su estudio también nos permite “reflexionar sobre la infancia, la literatura y sus límites” y el papel fundamental de la educación en este tipo de literatura (cf. Mínguez 2011: 2).

A lo largo de la historia autores como Cervera (1991) o Colomer (1998) han investigado sobre este tema con el objetivo de dar una definición más exacta de este concepto a pesar de la dificultad intrínseca que esto conlleva. Para conseguir resolver todas estas contrariedades surgieron distintas propuestas de definición. Algunas de las más representativas fueron las siguientes:

La literatura infantil es la obra artística destinada a un público infantil (Bortolussi 1985:16).

...todas las manifestaciones o actividades que tienen como base la palabra como finalidad artística o lúdica que interesen al niño (Cervera 1984:15).

...no la que imita grotescamente el mundo de los niños y adolescentes desde una perspectiva adulta sino la que se adecúa a una etapa del desarrollo humano sin renunciar a la universalidad de los temas (López Tamés 1985:15).

Es un acto de comunicación, de carácter estético, entre un receptor niño y un emisor adulto, que tiene como objetivo la sensibilización del primero y como medio la capacidad creadora y lúdica del lenguaje, y debe responder a las exigencias y necesidades de los lectores (Perriconi 1983: 5).

Tal y como señaló en su artículo Magdalena Vásquez (s.f.): “Cuanto más se quiere precisar la definición de literatura infantil, más espacios de discusión se propician” (Vásquez s.f.: 5) y esto mismo ocurre con todas las definiciones

anteriormente descritas: ¿cualquier obra destinada al público infantil es literatura infantil?, ¿se pueden realmente abarcar todos los temas en sus libros? Por este motivo, posteriormente, en los años 90, algunos expertos decidieron revisar y completar la definición de literatura infantil. Cervera en *Teoría de la literatura infantil* (1991) divide la producción literaria infantil en tres:

-Literatura ganada o recuperada. Aquí entra la literatura que, en un principio, no iba destinada al público infantil pero que ha acabado siendo apropiada por él. Ejemplos de este tipo de literatura serían todos los cuentos populares transmitidos de manera oral y puestos por escrito por autores como los hermanos Grimm o Perrault, entre otros, y todo lo que tiene que ver con el folclore, las fábulas, algunas novelas de aventuras como *Le Petit Prince* (Saint-Exupéry), *El libro de la selva* (Kipling) etc. Otros autores conocen esta tendencia como “Crossover Literature” (Beckett 2009, Falconer 2004).

-Literatura creada para el público infantil, dedicada principalmente a ellos. Aparece en forma de cuentos, novelas, poemas, libros de imágenes, obras teatrales, etc. Algunos ejemplos serían *Peter Pan*, *El patito feo*, *Pinocho*, *Alicia en el país de las maravillas*... En la actualidad se publican regularmente catálogos, guías bibliográficas y revistas donde aparecen las obras infantiles que han tenido mayor éxito.

-Literatura instrumentalizada, es decir, literatura didáctica. Más criticada que aceptada por nuestros estudiosos, ya que esta literatura se conoce sobre todo a través de las escuelas y pasa por una cadena de filtros y/o agentes educativos antes de llegar a los destinatarios finales (Bassa i Martín, 1994)¹. También Julie Cross (2004) habla en su artículo sobre este “inevitable y necesario” didactismo en la LIJ:

No busco criticar el didactismo como tal, particularmente para este grupo de edad [infantil]. Es inevitable y necesario. No puede dejar de haber, es más, debe haber, algunas instrucciones deliberadas. Por muy positivamente que se vean los niños, tienen carencia de conocimientos y experiencias comparados con la mayor parte de adultos, tan solo por el hecho de no haber vivido tanto tiempo [...]. No hay manera de facilitar estrategias de lectura gradual, conciencia crítica y destrezas de pensamiento sin, de alguna manera, guiar a los jóvenes lectores de esta edad (Cross 2004: 67-68).

Sin embargo, una obra suele crear rechazo cuando adapta sus formas en demasía al lector y se dirige a él como un igual (cf. Colomer 1998: 59). Esos escritores que

¹ En este tipo de literatura entrarían los libros de Teo tan conocidos en España.

tienen muy en cuenta el integrante educativo acaban produciendo libros buenos para enseñar, pero no para disfrutar (cf. Mínguez 2011:14).

Rosa M^a Cabo (1986) critica fuertemente en su obra *Literatura infantil y su didáctica* ese tipo de literatura, que considera carente de imaginación, simple, ramplona y con frecuencia mal ilustrada y que cuenta asiduamente con la aprobación de la comunidad educativa.

Algunos incluso no han considerado este tipo de obras literatura, ya que afirman que gran cantidad de las obras pertenecientes a la literatura infantil y juvenil carecen de valor literario y, según Mínguez (2011), “uno de los valores que se deben buscar en la LIJ es precisamente el de su categoría literaria” (cf. Mínguez 2011: 6).

Otros autores más actuales como Fermín Ezpeleta Aguilar (2014) defienden la importancia de las LIJ comentando en su libro la obra de Mendoza (2001):

La LIJ lejos de ser un subproducto, contiene las marcas de la literariedad y presenta gran capacidad de evocación de arquetipos discursivos con los que se ha fraguado la gran literatura. Por ello este rico caudal infantil sirve al propósito de la formación lectora del individuo, en tanto que remite a modelos interdiscursivos y a alusiones temáticas y argumentales (Ezpeleta 2014: 55).

Como vemos, existe tanto literatura para adultos como literatura para niños, y esto no quiere decir que la literatura infantil sea “subliteratura”, sino que este tipo de literatura está destinada a un público distinto con otras exigencias e intereses: “De la obra abierta que es el arte, cada necesitado recoge lo que le apremia” (cf. López Tamés 1985:17).

Gracias a la crítica, la literatura infantil ha pasado a ser un género muy arraigado en nuestros días a pesar de que sigue siendo un concepto muy escurridizo a la hora de definirlo. Resumiendo de manera general lo anteriormente presentado podríamos concluir con esta definición de LIJ:

Se entiende por literatura infantil toda creación artística o creativa por lo general dedicada a un público de edades tempranas que tenga como objetivo principal el entretenimiento del niño y esté escrita de tal manera que éste pueda entenderla y disfrutarla. Además, debe estar adaptada a su nivel de comprensión y desarrollo y a sus necesidades personales.

Por otro lado, la literatura infantil es una poderosa herramienta para aprender no solo habilidades sociales sino también las emocionales. Son muchos los que han justificado que los cuentos son un método primordial en la enseñanza infantil. A través de ellos no sólo se está instruyendo al niño en su faceta moral y social, es decir, no sólo se le enseña “lo que está bien” y “lo que está mal”, sino que también se pretende contribuir al desarrollo de su labor creadora, imaginativa, lingüística y emocional, ya que, por medio de ellos, éste aprende a poner nombre a las emociones, a saber expresarlas y con el paso del tiempo a terminar afianzándolas aunque este proceso lo lleve a cabo de manera no consciente. Además la literatura infantil ayuda a la construcción de la propia identidad personal del niño y al conocimiento del medio en el que se desenvuelve (BOE 29 de diciembre 2016).

2.2. Breve historia de la *Kinder-und Jugendliteratur* (KJL)

La presencia de una literatura asignada específicamente al público infantil y juvenil es un fenómeno propio del mundo moderno. No surge hasta la Edad Moderna, en el siglo XVIII, y se halla en plena expansión en nuestros días (cf. Colomer 2011:101).

En la Edad Media no existía aún la idea de un periodo específico de obras dedicado a la infancia, es decir, no existía como tal una literatura para niños. Esto no significa que los niños no tuvieran literatura, sino que ésta no se diferenciaba de la literatura adulta: “los niños oían y leían siempre lo que el mundo adulto oía y leía” (López Tamés 1985:13).

Tamés, en su libro *Introducción a la literatura infantil*, manifiesta que el origen de la literatura infantil se remonta a los hermanos Grimm, que de 1812 a 1825 recogieron los cuentos de tradición oral presentes en su época en su obra *Kinder- und Hausmärchen* (*Cuentos de la infancia y del hogar*), a pesar de que su principal objetivo era la búsqueda de la identidad alemana (cf. López Tamés 1985:13-14).

En cambio, Teresa Colomer (2009) se posiciona en contra de aquellos que, como Tamés, afirman que su origen se remonta a los cuentos de tradición oral alegando que éstos surgieron para complacer al público adulto. Por lo tanto, sitúa el origen de la

literatura infantil en el momento en que “la infancia empezó a ser considerada como un estadio diferenciado de la vida adulta” (116-117). Se empieza a ver al niño como una entidad propia y no como un “pequeño hombre” (cf. Colomer 2009).

La germanista, historiadora y pedagoga Isa Schikorsky narra en su obra *Schnellkurs: Kinder und Jugendliteratur* (2003) la historia de la literatura infantil y juvenil desde sus primeros vestigios hasta prácticamente nuestros días (Schikorsky 2003: xx-yy). En este apartado nos basamos en este libro. Así, los primeros libros que llegaron a mano de los adolescentes eran libros de aprendizaje para la gramática latina, la retórica y la dialéctica. Las primeras obras literarias para niños fueron gramáticas como *Ars Minor* y *Ars Maior* de Aelius Donatus, así como libros de retórica, comentarios, glosarios y diccionarios.

Posteriormente aparecen, a finales de la Edad Media, unos libros de aprendizaje en alemán para instruir a los jóvenes de la corte. Surge así una literatura sobre las artes, la virtud y lo caballeresco-cortesano, la cual empezó a desarrollarse paulatinamente con la aparición de la imprenta (1450).

Por aquel entonces la comunidad lectora se reducía a un grupo privilegiado de hijos e hijas de familias pertenecientes a la alta burguesía de la ciudad y a la nobleza aristocrática. El 80% de la población, que vivía en las zonas rurales, apenas sabía leer y escribir y sus conocimientos los adquirirían a través de la enseñanza oral.

Gran parte del material de literatura juvenil e infantil desde el siglo XVI tenía un contenido religioso de enseñanza y formación, por ejemplo, biblias ilustradas o para niños, colecciones de historias bíblicas, catecismos, libros de canciones y de oraciones. En estos años encontramos también las fábulas de Esopo (1557) y empieza a aparecer la llamada “Sachliteratur”, donde sobresale la obra de Johann Amos Comenius *Orbis sensualium pictus* (1658), que se considera el origen de los libros de divulgación o del libro ilustrado. Se inventan además los *ABC-Bücher*, una especie de silabarios, de textos educativos.

También aparece una literatura de entretenimiento donde destacan las fábulas. Son los “Volksbücher” (“Chapbooks “en Inglaterra) llamados así por pertenecer a la literatura popular y las novelas caballerescas. Predominan las colecciones de fábulas de

Ulrich Boner en *Der Edelstein* (1461) y de Martín Lutero *Etliche Fabeln aus Esopo* (1557).

Con el crecimiento de la burguesía, en el siglo XVIII, se produce el cambio del tradicional concepto de “infancia”. Así aparece en la obra *Émile ou De l'éducation* (1762) de Jean- Jacques Rousseau. Ya no se considera la infancia como una fase de preparación para la edad adulta, sino que pasa a tener valor propio y a clasificarse como una etapa diferente en la vida del ser humano:

L'enfance a des manières de voir, de penser, de sentir, qui lui sont propres ; rien n'est moins sensé que d'y vouloir substituer les nôtres (Rousseau 1762, *Émile ou De l'éducation*: Livre second: 56)

Las ideas literarias y filosóficas de la Ilustración y de la *Encyclopédie* de Diderot y D'Alembert (1751 y 1772) fueron muy significativas para el desarrollo de la literatura infantil de la época y estuvieron influidas por la pedagogía filantrópica que se formó en la segunda mitad del siglo XVIII. Los libros son considerados por los filantropistas como un medio irrenunciable para la realización de su concepto de educación. No obstante, reivindicaron una literatura para lectores jóvenes que debía ajustarse al niño.

En estos años aparecen de nuevo lecturas de entretenimiento en forma de fábulas, almanaques o canciones.

Las diferentes tendencias del periodo de la Ilustración culminaron en el *best-seller* de *Robinson der Jüngere* (1779/80), de Joachim Heinrich Campe, el primer libro clásico infantil alemán, que tomó como modelo la novela de aventuras inglesa de *Robinson Crusoe* (1719) de Daniel Defoe. A partir de esta novela surgieron numerosas variantes tanto para niños como para adultos llamadas *Robinsonaden* ('robinsonadas'), por ejemplo *Der Schweizerische Robinson* (1812), de Johann David Wyss, o *Die Kinder auf der Insel* (1944), de Lisa Tetzner, entre otras.

En el Romanticismo es donde podemos ver la etapa de máximo esplendor de la literatura infantil². A diferencia de la Ilustración, donde los niños se ven como personas que tienen que ser educadas por encima de todo, los románticos los consideran criaturas inocentes que viven en un estado paradisíaco en armonía con la naturaleza, y reconocen

² Existen pruebas de que el *Werther* de Goethe de finales del siglo XVIII fue una lectura que tuvo mucho éxito entre el público juvenil.

la autonomía y la individualidad del niño como condición básica para su desarrollo pedagógico.

Como decía Ezpeleta (2014:108-117), al citar la obra de Ana Garralón (2001) *Historia portátil de la literatura infantil*, en la primera mitad del siglo XIX, gracias a la labor de la filología, se realiza una recopilación de la cultura popular³. A partir del compendio llevado a cabo por los hermanos Grimm en *Kinder- und Hausmärchen* (1812-1815), se publican en la misma Alemania y en otros países europeos recopilaciones que hacen referencia a sus respectivas raíces. La más relevante es la de Andersen en sus *Cuentos relatados a niños* (1835) (Ezpeleta 2014: 110).

El romanticismo tiene sus raíces en la literatura y así surgen obras fantásticas, como las de Washington Irving o E. T. A. Hoffmann, quien incorpora el mundo de los sueños y adelanta la tendencia de la literatura intrapsíquica. Tienen también mucho éxito en esta etapa *Les Nouveaux Contes de fées* (1856), de la Condesa de Ségur, y el *Struwwelpeter*⁴ (1844), de Heinrich Hoffmann, donde se habla del niño malo, alejado de los comportamientos artificiales normalmente tratados (Ezpeleta 2014:110-111).

Volviendo a la obra de Schikorsky, ésta nos dice que durante el Romanticismo el cuento de hadas pasa a ser uno de los géneros más importantes de la literatura infantil. En el Biedermeier los cuentos toman una postura más sentimental y la antigua separación entre cuentos populares y modernos hace incrementar la mezcla de formas y técnicas literarias. Destaca Wilhelm Hauff y su obra *Märchenalmanach für Söhne und Töchter gebildeter Stände* (1826-1828).

El periodo del Realismo se caracteriza por el desarrollo político e industrial y la modernización técnica y económica, que trajo cambios también en las estructuras sociales y demográficas. En el transcurso del siglo XIX se desarrolla una literatura infantil y juvenil basada en acontecimientos históricos que busca educar a través de escritos nacionalistas y transmitir una conciencia política y patriótica. Como ejemplo están las obras *Der patriotische Kinderfreund* (1810), de Karl Friedrich Hofmann, *Die*

³ Gracias a las películas de Walt Disney conocemos muchas de las obras populares infantiles más universales que se han convertido en nuestros días en la cara más visible de la globalización, siendo conocidas mundialmente.

⁴ Heinrich Hoffmann (1809-1894) escribió estas pequeñas historias infantiles para tranquilizar a sus pacientes y tratar de distraerles de su enfermedad.

Weltgeschichte für Kinder (1819), de Johann Heinrich Meynier, y *Germania* (1835) de Heinrich Eduard Maukisch, obras hoy olvidadas.

El culmen de las obras de aventuras y de la fiebre de los indios de América lo marca en Alemania la obra de Karl May (1842-1912). Algunas de sus obras más conocidas son *Winnetou* (1893) y la trilogía *Old Surehand* (1894-1896).

La literatura infantil y juvenil del siglo XIX estaba protagonizada por niños no conformistas. Uno de los autores más representativos de este siglo es Wilhelm Busch (1832-1908) con sus obras *Max und Moritz* (1865) y *Hans Hucklebein, der Unglücksrabe* (1867), entre otras, donde se caricaturiza a sus personajes de manera exagerada para disfrute del lector y como crítica a alguna situación de la época.

Con los movimientos reformistas del último tercio del siglo XIX y la imposición de la enseñanza obligatoria concluye el proceso de alfabetización masiva de la población y se empieza a dar más importancia a la literatura juvenil alcanzándose su auge en el siglo XX. Aparecen así numerosas obras como: *Pole Poppenspüler* (1874), de Theodor Strom, *Der Waldbrunnen* de Adalbert Stifter (1866), *Unterm Rad* (1906) de Hermann Hesse, entre otros.

La literatura juvenil fantástica alemana asimila muchas influencias de libros infantiles de otros países europeos. Es el caso de *Alicia en el país de las maravillas*, en alemán *Alice im Wunderland* (1865, al. 1869), de Lewis Carroll, y *Las aventuras de Pinocho*, en alemán *Die Abendteuer des Pinocchio* (1883, al. 1913), de Carlo Collodi.

A pesar de que el paso del estado agrícola a una nación industrializada hizo que muchas personas se alejaran de la naturaleza, con la teoría de Darwin se vuelven a escribir obras relacionadas con ésta y con los animales, por ejemplo *The Djungle Book* y *The Second Djungle Book*, en alemán *Dschungelbücher*⁵ (1894-95, al. 1898), de Rudyard Kipling, *El maravilloso viaje de Nils Holgersson*, en alemán *Wunderbare Reise des kleinen Nils Holgersson mit den Wildgänsen* (1906/07, al. 1907/1908), de Selma Lagerlöf, o los libros de Hugh Lofting *The Story of Doctor Dolittle*, en alemán *Doktor Dolittle und seine Tiere* (1920, al. 1926), *Bambi* (1923), del escritor alemán Felix Salten, o *Winnie-the-Pooh*, de A. A. Milne (1924-1926).

⁵ En español *El libro de la selva*. Se trata de una recopilación de cuentos que narran la historia de un niño llamado Mowgli en la selva de la India.

Sin duda la historia alemana de animales más conocida es *Die Biene Maja* (1912), escrita a principios del siglo XX por Waldemar Bonsels, que alcanzó un gran éxito en el volumen de ventas y, en época más reciente, se popularizó a través de una serie de dibujos animados japonesa.

En los años posteriores destacan los poetas Christian Morgenstern con *Das Hasenbuch* (1908), Joachim Ringelnatz con *Geheimes Kinder-Spiel-Buch* (1924) y Bertold Brecht con *Die drei Soldaten* (1932).

En el transcurso del siglo XIX autores como Charles Dickens, Émile Zola y Eugène Sue desarrollan sus historias en grandes ciudades. Así surge en Alemania a principios del siglo XX la historia de *Emil und die Detektive* (1929), de Erich Kästner, el libro alemán con más éxito del siglo XX, o *Kai aus der Kiste* (1926), de Wolf Durian.

Libros extranjeros como *Le petit prince*, en alemán *Der kleine Prinz* (1943, al. 1950), de Saint-Exupéry, *Pippi Långstrump*, en alemán *Pippi Langstrumpf* (1945, al. 1949) de la escritora sueca Astrid Lindgren, o las obras de la inglesa Enid Blyton tuvieron gran acogida en Alemania.

En los años posteriores a la Segunda Guerra Mundial se crea una literatura crítica que hace afrontar la realidad a los jóvenes lectores. Destacan Otfried Preußler con *Die kleine Hexe* (1957) y *Krabat* (1971), Michael Ende con *Momo* (1973) y *Die unendliche Geschichte* (1979), así como James Krüss con *Timm Thaler* (1962).

En la nueva Ilustración generaron mucha polémica las obras de *Nein-Buch für Kinder* (1972), de Günther Stiller, el *Anti-Struwwelpeter* (1970), de Karl Waechter, y *Die grauen und die grünen Felder* (1970) de Ursula Wölfel.

Muy conocida es también la obra de Paul Maar *Eine Woche voller Samstage* (1973), donde se sigue con la tradición del “niño no conformista” ya introducida en *Struwwelpeter* y *Max und Moritz*.

Tal y como expone Fermín Ezpeleta Aguilar (2014: 232), en los últimos años estamos presenciando dos grandes ramas dentro de la literatura infantil: la fantástica y la realista. La fantástica tiene origen inglés; destacarían aquí las historias de *Harry Potter* de Joanne K. Rowling y las de *The Lord of the Rings*, en alemán *Der Herr der Ringe*, de John Ronald Reuel Tolkien.

En la realista resaltamos, entre otros muchos autores, a Peter Härtling y Christine Nöstlinger, que ya han pasado a estar entre los clásicos de la literatura infantil y juvenil actuales. De Härtling destacan *Und das ist die ganze Familie* (1970) y *Oma* (1974), y de Nöstlinger *Maikäfer flieg* (1973), las historias de *Gretchen Sackmeier* (1981-1988) y *Als mein Vater die Mutter der Anna Lachs heiraten wollen* (2013), donde se tratan los temas tabús más actuales, como el divorcio, la desobediencia a la autoridad, el sexo, etc.

2.3. Situación actual de la literatura infantil y juvenil alemana

En nuestro tiempo el niño cobra mayor importancia y consigue un mundo autónomo y es por este motivo que la literatura infantil y juvenil ha irrumpido masivamente en nuestra sociedad. Es un género actualmente muy consolidado, que se deja ver en librerías, bibliotecas, escuelas, etc. y estamos tan acostumbrados a él que no somos conscientes de que conceptos como “novela juvenil” o “álbum” son bastante modernos.

Son muchos los nuevos géneros y formatos y el volumen de ventas constituye ya el 15% del total editorial, un porcentaje muy elevado teniendo en cuenta que la literatura para adultos supone un 9%, siendo un segmento mucho más amplio (Colomer 2010:101sig.).

El nuevo panorama se caracteriza por “la ampliación del destinatario a nuevas edades y la creación de nuevos tipos de libros” (Colomer 2010). Aquí entrarían los “libros para no lectores” y “libros juego”, como los libros de imágenes, los libros interactivos, los libros informativos o las historias sin palabras. Sin embargo, el álbum (en alemán *Bilderbuch*) definido por Colomer “como un libro ilustrado donde el significado se construye a partir de la colaboración de dos códigos: el escrito y el oral”, se ha convertido en la forma de ficción más popular (Colomer 2010:177 citado en Ezpeleta 2014: 48-49).

A pesar de tener como soporte fundamental el libro, el desarrollo de las Tecnologías de Información y Comunicación (TIC) en general y de Internet en

particular es cada vez mayor y ha cambiado bastante nuestra relación con la lectura. Como señala McGuillis (2003):

La web permite hacer accesible una gran variedad de textos y una aún mayor variedad de comentarios de textos. Con tantas voces hablando de franqueza, establecer un canon específico será difícil si no decididamente imposible. Demasiada gente tiene demasiadas nociones diferentes de lo que es literatura y de lo que hace y de lo que es “excelente e importante” (McGuillis 2003:40 citado en Mínguez 2011:5).

Colomer, en la segunda edición ampliada de su obra, menciona la actual importancia de las ilustraciones en los libros infantiles, también influidas por las TIC:

La ilustración domina el espacio, se acoge a diversos formatos y multiplica e interacciona las técnicas tomadas del cine, de la televisión, de la publicidad, de la pintura o del trabajo con ordenadores (Colomer 2010:133).

A pesar de que en los últimos años nos hemos acostumbrado a leer una literatura infantil y juvenil encasillada dentro de unos márgenes muy marcados, obras que siguen unos mismos patrones y que acaban en final feliz, esto está cambiando. Ha surgido con fuerza la subcategoría de “novela para adolescentes” o novela juvenil, que alude en parte a la literatura para adultos y encuentra su faceta más productiva en el realismo y la introspección psicológica (cf. Ezpeleta 2014: 49).

Precusores de este cambio en la literatura infantil y juvenil actual son, según el Goethe Institut, los autores germano-parlantes Kirsten Boie, Michael Ende, Joachim Friedrich, Cornelia Funke, Peter Härtling, Erich Kästner, Klaus Kordon, James Krüss, Paul Maar, Joachim Masannek, Walter Moers, Christine Nöstlinger, Gudrun Pausewang, Mirjam Pressler, Otfried Preußler, Hermann Schulz y Ursula Wölfel (Goethe-Institut Madrid 2017).

2.4. Christine Nöstlinger

2.4.1. Vida y obra

Christine Nöstlinger es una de las escritoras actuales más representativas de la literatura infantil y juvenil en lengua alemana.

Nace en Viena en el año 1936, donde aún reside en la actualidad. Procede de una familia de clase trabajadora: su padre Walter Gother era relojero y su madre Michaela, maestra infantil, con la que no mantenía muy buena relación. A su padre, sin embargo, le tenía en alta estima: “Die Liebe meines Vaters ist in allem, was ich tue, gegenwärtig”. Tanto su madre como su padre tuvieron que sufrir como socialistas las consecuencias del régimen nazi.



Christine Nöstlinger

Después del bachillerato, estudió Dibujo Publicitario en la Academia de Bellas Artes de Viena. De su primer matrimonio tuvo a su hija Bárbara y se divorció en el año 1957. Posteriormente se casó de nuevo con el periodista Ernst Nöstlinger con el que tuvo a su segunda hija Christiane. Tanto Bárbara como Christiane han colaborado en ocasiones ilustrando libros de su progenitora.

Empezó a ganarse la vida colaborando en periódicos, revistas y en la ORF (Österreichischer Rundfunk), la radio pública de Austria. En 1970 publicó y dibujó su primer libro *Die feuerrote Friederike*, originalmente concebido como un libro de dibujos al que posteriormente se le añadió una historia.

Otras obras representativas de la autora vienesa son *Ein Mann für Mama* (1972), *Wir pfeifen auf den Gurkenkönig* (1972), *Maikäfer flieg!* (1973), *Ilse Janda, 14 oder Die Ilse ist weg* (1974), *Konrad oder Das Kind aus der Konservenbüchse* (1975), *Lollipop* (1977), *Der kleine Jo* (1977), *Luki Live* (1978), *Pfui Spinne!* (1981), *Zwei Wochen im Mai* (1981), *Gretchen Sackmeier* (1981), *Der Denker greift ein* (1981), *Das Austauschkind* (1982), *Gretchen hat Hänchen-Kummer* (1984), *Am Montag ist alles*

ganz anders (1984), *Olfi Obermeier und der Ödipus* (1984), *Gretchen, mein Mädchen* (1988), *Als mein Vater die Mutter der Anna Lachs heiraten wollte* (2013), entre otras.

Con sus dos primeros libros *Die feuerrote Friederike* y *Wir pfeifen auf den Gurkenkönig* se anuncia una nueva era en la literatura infantil. Ambos se sitúan después del movimiento antiautoritario de 1968. En sus siguientes libros Christine Nöstlinger rompe constantemente con los tabús lingüísticos y temáticos existentes. Sus historias se caracterizan por tener un lenguaje más cercano al grupo de lectores al que van dirigidas. Habla de la vida cotidiana, de cualquier tipo de autoridad, de sexo y de otros temas tabús. En una ocasión dijo de sus escritos:

Ich habe gewisse Vermutungen darüber, was Kinder lesen wollen, und gewisse Vermutungen, was Kinder lesen sollten. Und dann habe ich noch das dringende Bedürfnis, mir gewisse Dinge von der Seele zu schreiben. Und die feste Überzeugung, dass Kinder beim Lesen gern lachen, die habe ich auch. Aus diesen vier Komponenten mische ich üblicherweise meine Bücher zusammen [...].

Su último libro publicado es *Glück ist was für Augenblicke. Erinnerungen* (2013). Aquí, Christine Nöstlinger toma una postura más seria y habla de su propia vida, de cómo sobrevivió de niña al estallido de una bomba en un sótano, entre otras vivencias. A pesar de haber vivido situaciones bastante complicadas a lo largo de su vida asegura en una entrevista que hizo en el periódico *Die Zeit* que “Lachen sei das Beste, um gruselige Dinge auszuhalten” y que hay que afrontar todo lo que venga ya que “fast alles hat ja eine komische Seite”.

En sus libros se tratan a menudo las necesidades afectivas de los niños enfocando cuestiones de autoridad y emancipación. Destacan los protagonistas que son “diferentes”, y se describen también problemas de los padres desde la perspectiva infantil. Son obras caracterizadas por ser muy liberales y progresistas, hecho que ha generado cierta polémica entre el público.

A lo largo de su trayectoria profesional ha recibido numerosos galardones tanto nacionales como internacionales y, aunque se la considera una escritora innovadora en el realismo infantil, ya ha pasado a estar entre los clásicos de literatura infantil y juvenil actual.

Algunos de los premios más importantes que ha recibido son:

- Deutscher Jugendliteraturpreis (Premio Nacional de Literatura Infantil en Alemania) por *Wir pfeifen auf den Gurkenkönig* en 1973.

- Österreichischer Staatspreis für Kinder- und Jugendliteratur (Premio Nacional de Literatura Infantil Austriaco) por *Achtung! Vranek sieht ganz harmlos aus* en 1974, por *Rosa Riedl Schutzgespenst* en 1979, por *Der geheime Großvater* en 1987 y en 2014 por *Als mein Vater die Mutter der Anna Lachs heiraten wollte*.

- Hans Christian Andersen-Preis (Premio Hans Christian Andersen, el Nobel de la literatura infantil) en 1984.

- Astrid-Lindgren-Gedächtnis-Preis (Premio Memorial Astrid Lindgren) en 2002.

En la actualidad Christine Nöstlinger ha pasado a ser conocida en todo el mundo y sus obras han sido traducidas a numerosos idiomas.

2.4.2. Libros analizados

En este trabajo se han empleado como corpus dos libros de Christine Nöstlinger: *Am Montag ist alles ganz anders* (1984) y *Pfui Spinne!* (1981).

Como ya hemos mencionado anteriormente Christine Nöstlinger se caracteriza por ser una autora progresista dentro de la literatura infantil y juvenil y esto se plasma también en las obras seleccionadas.

En *Am Montag ist alles ganz anders* se cuenta la historia de Kathi, una niña de nueve años de padres divorciados que vive con su madre y que duerme y pasa cada lunes en casa de su abuela paterna, a la que llama “Lady”, ya que se trata de una abuela “diferente” que no encaja con la imagen que tenemos de una abuela tradicional:

Kathi nannte ihre Großmutter deswegen nicht „Oma“, weil das einfach nicht zur Lady passte, weil eine Oma keine schulterlangen, blonden Locken hat und keinen lodengrünen Lidschatten und keinen Pulli mit tiefem V-Ausschnitt im Rücken und keine Strumpfhosen mit Blümchenmuster (p. 12).

Einmal hatte Kathi der Mama gesagt, dass sie gern einen nackten Mann sehen würde. Da war die Mama im Gesicht rot geworden und hatte nur „Aber Kathi“ gesagt, und Kathi hatte gemerkt, dass man mit der Mama über nackte Männer nicht gut reden konnte. Mit der Lady konnte man schon darüber reden. Aber auch sie konnte der Kathi nicht helfen. Die Lady kannte bloß den Herrn Georg so gut, dass sie ihn hätte ersuchen können, sich vor der Kathi auszuziehen, aber sie meinte, der Herr Georg sei alt und habe einen fetten Bauch und sei überhaupt kein schöner Anblick (p. 55).

Así, un lunes al volver de la escuela, “Lady”, que es peluquera, se da cuenta de que Kathi tiene piojos y decide cortarle su larga y rizada melena a lo “punk”, pintando su cresta de tres colores diferentes, tal y como ella quiere. Esto provoca una revolución en su colegio entre compañeros y profesores y una fuerte discusión con su madre a la que también sorprende este llamativo corte y quien, en un arrebato de ira, decide cortárselo. Gracias a los buenos argumentos de Kathi, su madre termina pidiéndole perdón y aceptando su error. Este nuevo corte lo utiliza Kathi para poder acercarse al chico que le gusta, Jakob, haciéndose pasar por su imaginario “hermano” gemelo, Oliver, pero es descubierta por otra amiga, Renate, quien revela el secreto. Con la ayuda de la abuela de Kathi tiene lugar una conversación entre Kathi y Jakob que sienta las bases de una amistad incipiente.

Se trata claramente de una historia dedicada a niños por su estilo, ya que es bastante informal, lo que se aprecia, por ejemplo, en el empleo del artículo acompañado del nombre de pila: *die Kathi, die Lady, die Mama, die Tante Fritz, die Frau Lehrerin Huber, die Renate, der Jakob,...*

En *Pfui Spinne!* podemos ver una lectura dedicada más a un público juvenil que infantil, al contrario que en *Am Montag ist alles ganz anders*. El vocabulario es más complejo, la extensión también es mayor, el tamaño de la letra se reduce y la edad de la protagonista aumenta.

Christine, la protagonista, está emocionada con la llegada del verano, ya que pretende ir de vacaciones con sus amigos a Grecia. Sin embargo, en el último momento las cosas se tuercen y solo pueden ir Christine y Hasi, su amigo más especial. A pesar de esto, ellos deciden continuar con el viaje sin contarles a sus padres que el resto de la pandilla de amigos no pueden ir, aunque los padres de Hasi lo terminan descubriendo pocas horas antes de partir, ya que éste es desenmascarado por su hermano pequeño. El mismo día de partida, Berti, el hermano de Christine, al tanto del plan, decide no

colaborar encubriéndoles y les ofrece la posibilidad de irse de vacaciones con él y su “novia” a Italia. No quedándoles otra opción terminan aceptándolo. Una vez allí, las cosas no transcurren según lo previsto: Christine es forzada por Hasi a hacer el amor, enfadada huye y se enamora a primera vista de un tal Christian, con el que tiene su primera relación sexual consentida. Hasi, celoso y desesperado, llama a su madre para que le vaya a buscar y ésta se pone en contacto con los padres de Christine, presentándose los tres en Italia en busca de sus hijos. Berti consigue convencer a Hasi para que les encubra, éste finalmente cede, todo se arregla, y Christine y Hasi retoman su relación disfrutando de sus últimos días de vacaciones. La historia termina con una reflexión de Christine:

[...] und denkt dabei, dass es etliche Arten von Liebe geben muss und dass es einem nicht erspart bleibt, alle kennen zu lernen (p. 164).

En esta obra se hablan de temas tabúes, sobre todo dentro del ámbito juvenil, haciendo referencia a métodos anticonceptivos como la píldora anticonceptiva que toma nuestra protagonista (p.24), su aventura sexual con un desconocido o el viaje que le dejan emprender sus padres con amigos al extranjero con tan sólo 15 años. En este sentido, resulta de interés también el hecho de que hemos descubierto que en la versión española estos acontecimientos aparecen plasmados de manera más conservadora escatimando en el uso de detalles. Por ejemplo, en la versión alemana son 17 los años que tiene su madre cuando comienza la relación con su padre, en cambio, en la española la traductora decide realizar una pequeña variación siendo 18 años:

Siebzehn war die Frau und prall und schön und nicht sehr klug, und Klein-Siegfried brauchte sie als Schmuck und Aufputz, als: “Wie edel muss ich doch sein, dass ich so ein schönes Weib bekommen habe” (p.26).

La mujer tenía dieciocho años. Era hermosa y rechoncha, aunque no muy inteligente. El pequeño Sigfrido la necesitaba para adorno y decoración: “¡Pero cuánto debo de valer para haberme llevado una mujer tan hermosa!”. (p.28)

También impacta bastante la relación existente entre Christine y su madre, a la que llama “die Frau” (‘la señora’ o ‘la mujer’) y no “mamá” como el resto de niñas de su edad, la mala relación que tiene con ella y la manera en la que habla de ella:

Christine start zum Lehnstuhl hin und denkt: Aus diesem fetten Bauch bin ich herausgekrochen. Pfu! Spinne, das muss ein fürchterlicher Weg gewesen sein! (p.10).

Die Frau ist arm dran. Aber die Frau ist auch böse! Und darum ist Christine arm dran. Armsein und Bössein sind relative Zustände, abhängig voneinander (p.11).

Nur eine große örtliche Entfernung zwischen Mutter und Tochter ist, sowohl für die Mutter als auch für die Tochter, eine reale Chance, den Sommer zu überleben (p.14).

3. Las emociones

El grito que cada uno de nosotros emite en el primer instante de la propia historia personal cuando ha sido expulsado del útero para entrar en el mundo externo es una señal emotiva. Es la emoción el primer lenguaje de todos nosotros (Oatley 2007: 116, cit. en Belli 2009).

3.1. Aproximación al concepto de emoción

Las emociones son uno de los aspectos más importantes y difundidos de la experiencia humana. En nuestros días muchos ámbitos como la filosofía, la psicología, la sociología, la literatura, la psiquiatría o las neurociencias han estudiado con detenimiento el profundo mundo de las emociones con distintos objetivos y desde diferentes perspectivas.

En la última década se ha teorizado mucho sobre este tema produciéndose un cambio radical en el modo de entender las emociones. Este cambio se ve originado por dos manifestaciones: la inteligencia emocional (descrita por Salover y Mayer en 1990) y la psicología positiva.

Son tantas y tan heterogéneas las teorías existentes que resulta muy engorrosa la creación de una definición universal que goce de aceptación general:

Emotion ist ein seltsames Wort. Fast jeder Mensch glaubt, er versteht was es bedeutet, bis er versucht, es zu definieren. Danach behauptet eigentlich niemand mehr, dass er es versteht (Wenger et al. 1962: 3, cit. en Schwarz-Friesel 2007).

El concepto de emoción ha sido un tema por el que muchos autores se han interesado a lo largo de los años existiendo tantas definiciones como autores: “There is still little consensus on what emotion is or is not” (Lisa Feldman Barrett cit. en Schwarz-Friesel 2007:1).

Ya Aristóteles en su obra Retórica en el siglo IV a. C. señaló que una emoción es “toda afección del alma acompañada de placer o de dolor” y esto es lo que indica el

valor que tiene para la vida dicho hecho dependiendo del afecto que profesemos a éste⁶. Además, añadió que las emociones son “reacciones inmediatas del ser vivo a una situación que le puede ser favorable o desfavorable” (Casado y Colomo 2006: 2).

Aunque a lo largo de la historia el estudio de las emociones estuvo ligado a la filosofía y fue abordado por filósofos como Platón, Aristóteles o Descartes, podríamos considerar que es a partir del siglo XVII cuando se comienza a estudiar científicamente las emociones desde un plano más experimental y el interés por las emociones es relegado al ámbito de la psicología. Las teorías opuestas de James-Lange (1884), Canon (1929) y Bard (1934) fueron las pioneras en el estudio de la emoción como una disciplina experimental (cf. Fernández Megías 2012:17-19).

Pionera fue también la obra de Darwin *The Expression of the Emotions in Man and Animals* (1872) en los estudios experimentales del campo afectivo. Algunos la consideran el punto de partida del planteamiento científico riguroso de las emociones. En ella se basaron otras teorías evolucionistas como las de Izard (1977), Plutchik (1980) y Wilson (1975).

En su obra Darwin postula la idea de la “universalidad de las emociones y del componente evolutivo en la expresión emocional”. Poniendo como ejemplo algunas expresiones como “mostrar los dientes” sugiere que las emociones son similares tanto en el hombre como en los animales y que no podríamos entenderlas “sin la creencia de que el hombre existió alguna vez en una condición animal más baja” (Darwin 1967 cit. por Riquelme s.f.).

En 1967 V.J. Wukmir planteó que las emociones son los mecanismos que tenemos los seres vivos para precisar si lo que hemos percibido es favorable para nuestra supervivencia o no. Su respuesta inmediata le informa al organismo “del grado de favorabilidad de un estímulo o situación”. Así buscaremos aquellas emociones que nos sean favorables (positivas: alegría, satisfacción, etc.) y nos alejaremos de las que sean negativas o desfavorables (tristeza, angustia, etc.) para nuestra experiencia (cf. González *et al.* 1998).

⁶ En esta forma de pensar también coincide Fridja (1994) al declarar que “las emociones nos dicen qué hechos son verdaderamente importantes para nuestra vida” (Bisquerra 2003: 13).

Años más tarde, tomando una postura más científica, Joseph LeDoux (1996) realizó la siguiente conclusión sobre las emociones:

Emotions involved not as conscious feelings, linguistically differentiated or otherwise, but as brain states and bodily responses. The brain states and bodily responses are the fundamental facts of an emotion, and the conscious feelings are the frills that have added icing to the emotional cake (LeDoux 1996 cit. por Kövecses 2000: xi).

Bisquerra (2003) afirma que una emoción es “un estado complejo del organismo caracterizado por una excitación o perturbación que predispone a una respuesta organizada. Las emociones se generan como respuesta a un acontecimiento externo o interno” (Bisquerra 2003:14).

Chóliz Montañés (2005) en su artículo presenta a las emociones como experiencias afectivas agradables o desagradables que conllevan una cualidad fenomenológica característica, tal y como decía Oatley (1992), y tres sistemas de respuesta: cognitivo-subjetivo, conductual-expresivo y fisiológico-adaptativo (cf. Chóliz Montañés 2005: 4).

Para Ibarrola (2009) una emoción es una fuerte alteración en el estado de ánimo de una persona que se produce como reacción a una situación extrema concreta en ocasiones acompañada de gestos faciales y motores. No obstante, también puede ocasionarla una información interna del propio individuo (cf. Ibarrola 2009: 5).

Debido a esta gran diversidad de opiniones el profesor Bartolomé Yankovic (2011) decide recoger en su artículo los cuatro elementos que se distinguen en la mayoría de definiciones sobre el concepto de emoción:

- La situación estímulo que provoca una reacción;
- Se produce una experiencia consciente con un tono positivo y negativo, de la emoción que sentimos;
- Se genera un estado de activación fisiológica en el organismo a partir del sistema neuroendocrino, lo que significa que las emociones tienen un sustrato físico, y;
- Se produce una conducta que acompaña por lo general a las emociones: alegría, miedo, etc. (Yankovic 2011).

A lo largo de la historia se ha confundido el concepto de emoción con otros como: sentimiento, pasión, afecto, estado de ánimo, expresión:

Emotion...ein qualitativ näher beschreibbarer Zustand, der mit Veränderungen auf einer oder mehrerer der folgenden Ebenen einhergeht: Gefühl, körperlicher Zustand und Ausdruck (Schmidt-Atzert 1996: 21 cit. en Schwarz-Friesel 2007: 46).

En el pasado los pensadores griegos llamaban a las emociones “pasiones” (griego πάθος) y durante mucho tiempo se han considerado emociones y sentimientos conceptos sinónimos. No obstante, si nos fijamos en su etimología vemos que son conceptos que a pesar de estar relacionados tienen connotaciones diferentes:

Emoción viene del latín *emotio* que deriva del verbo *emovere* que está formado por *movere* ‘mover, trasladar’ y por el prefijo *e-/ex* ‘de, desde’ por lo que significaría algo así como ‘hacer mover, desalojar, retirar’ en el sentido de que una emoción es algo que nos descoloca, que nos saca de nuestro estado habitual.

En cambio, la palabra *sentimiento*, también formada por raíces latinas, está formada por *sentire* ‘oir, percibir’ y el sufijo *-miento* ‘instrumento, medio, resultado’ significando ‘la acción o resultado de percibir una sensación’.

En la obra de Schwarz-Friesel (2007) se citan muchos autores que han considerado estos dos conceptos sinónimos: Jäger 1988, Fiehler 1990, Hermanns 1995, Heringer 1999, y algunos más actuales como Fries (cf. Schwarz-Friesel 2007: 138-139).

Geck (2003) trata en su obra este controvertido asunto entre sentimientos y emociones basándose en los trabajos de Wierzbicka *Emotions across Languages and Cultures* (1999). Asegura que algunos autores prefieren hablar de *emociones* en vez de *sentimientos* porque éstas parecen ser más objetivas, por lo tanto, las considerarían más reales y dignas de estudio riguroso (cf. Wierzbicka 1999:1).

Según Wierzbicka, lo que diferencia a las emociones de los sentimientos es que los sentimientos no están relacionados ni con el cuerpo humano ni con los pensamientos:

The English word *emotion* combines in its meaning a reference to “feeling”, a reference to “thinking”, and a reference to a person’s body. For example, one can talk about “feeling of hunger”, or “feeling of heartburn”, but not about “emotion of hunger” or an “emotion of

heartburn”, because the feelings in question are not thought-related. One can also talk about a “feeling of loneliness” or a “feeling of alienation” but not as “emotion of loneliness” or a “emotion of alienation”, because while these feelings are clearly related to thoughts (such as “I am alone”, “I don’t belong” etc.), they do not suggest any associated bodily events or processes (such as rising blood pressure, a rush of blood to the head, tears, and so on) (Wierzbicka 1999: 2).⁷

En los últimos años han incrementado los estudios feministas y esto ha llegado también al campo de las emociones, planteándose la cuestión de si las mujeres son emocionalmente más expresivas que los hombres. Estudios recientes han constatado esta hipótesis y además demuestran que las mujeres reconocen y recuerdan mejor las emociones tanto positivas como negativas que pueden producirles distintos sucesos (Martínez *et al.* 2016).

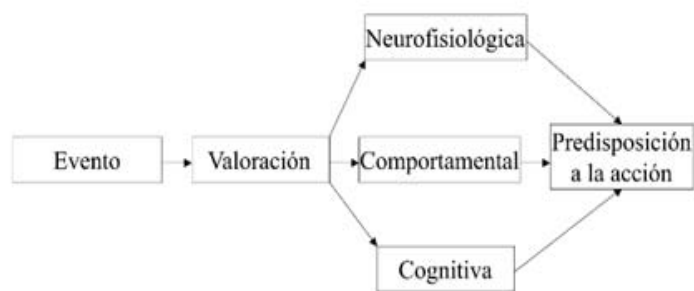
Como vemos, cualquier tema relacionado con las emociones pasa a ser objeto de discusión ya que, aunque en las últimas décadas se han incrementado los estudios acerca de éstas, sigue sin haber una clara definición acerca de este controvertido concepto.

El único hecho que cuenta con la aprobación de todos los estudiosos es que en las emociones “lo físico y lo psicológico se perciben como formando parte de un único fenómeno”, pero la polémica sigue estando abierta, por ejemplo, en cuanto a la existencia y número de las emociones básicas entre Ortony y Turner, y Ekman (cf. Ortony y Turner 1990 y Ekman 1992, cit. en Fernández Megías 2012).

3.2. Componentes de las emociones

Para hablar de los componentes de las emociones es necesario en primer lugar hablar de cómo se produce una emoción. En el año 2003 Bisquerra esquematizó el proceso de la experiencia emocional de la siguiente manera:

⁷ Fernández Megías (2012) en su tesis nos habla de la palabra “emoción” en español, que puede hacer referencia tanto a emociones positivas como negativas. Por una parte, podemos decir “se ha emocionado” haciendo referencia a que el hablante ha llorado y por otra, comunicar una idea de peligro: “ha sido emocionante” (cf. Fernández Megías 2012:17).



A partir del evento que nos acontece se produce un proceso de valoración donde consideramos primariamente la importancia del evento: “¿es positivo o negativo para el logro de nuestros objetivos?”. Tras una evaluación secundaria donde valoramos si estamos en condiciones de poder afrontarlo con los recursos de los que disponemos, llega al cerebro donde, por lo general, se produce la emoción de manera automática e inconsciente (cf. Lazarus 1991b, cit. en Bisquerra 2003:12-13).⁸

Podríamos concluir con que la persona es consciente de la emoción, pero no es consciente del proceso emocional que se lleva a cabo en su interior. Por esta razón no se debe confundir la experiencia emocional (consciente) con el proceso emocional (inconsciente).

⁸ Años más tarde, Wollheim en su obra *Sobre las emociones* (2006) propuso otro proceso más extenso al que denominó “historia de la emoción”:

- (uno) tenemos un deseo;
- (dos) este deseo se satisface o se frustra, o se prevé lo uno o lo otro. O, como alternativa, simplemente creemos una de las dos cosas;
- (tres) seguimos el rastro de la satisfacción o la frustración, real o simplemente imaginada, presente o futura, hasta llegar a algún objeto o hecho que creemos que la ha originado;
- (cuatro) se desarrolla en nosotros una actitud hacia este factor originario;
- (cinco) generalmente esta actitud será o bien positiva (es decir, teñida de placer), o bien negativa (es decir, teñida de frustración) aunque en ocasiones puede ser neutral. Y generalmente será positiva si se origina a partir de la satisfacción o negativa si se origina a partir de la frustración, aunque hay excepciones;
- (seis) la actitud persiste;
- (siete) la emoción, tal y como es ahora, se manifiesta en una serie de estados mentales y genera una gran variedad de disposiciones mentales;
- (ocho) la emoción tiende a expresarse en el comportamiento;
- y (nueve) es muy probable que las disposiciones mentales generadas por la emoción incluyan deseos y, si ocurre eso y contamos con la información necesaria sobre el mundo, la emoción podría generar acción, pero sólo indirectamente. «Indirectamente» porque lo que genera acción directamente, en este caso y en todos, es la conjunción del deseo y de la creencia instrumental (Wollheim 2006: 49-50).

Así, partiendo del esquema anterior de Bisquerra (2003), podemos concluir diciendo que en una emoción están incluidos tres componentes:

-*Componente neurofisiológico*: serían todas las respuestas involuntarias e incontrolables por parte del sujeto: taquicardia, sudoración, hipertensión, tono muscular, sequedad en la boca, cambios en los neurotransmisores, respiración, etc. En ocasiones pueden llegar a ser controlables a partir de técnicas como la relajación.

-*Componente conductual o expresivo*: analiza el comportamiento, el tipo de emociones que el sujeto está experimentando. Aquí entraría todo lo que tiene que ver con el lenguaje no verbal: las expresiones faciales, el tono de voz, el volumen, el ritmo, los movimientos corporales, etc. Así, si vemos a una persona con el ceño fruncido y un tono de voz elevado, calificaremos, sin grandes inconvenientes, su estado emocional como de enfado. A pesar de la gran precisión que aporta este tipo de lenguaje es posible hacerse con su control y esto es una señal de madurez muy positiva para las relaciones interpersonales.

-*Componente cognitivo*: es la vivencia subjetiva, el hecho de sentir y de experimentar propiamente la emoción, lo que en ocasiones se denomina sentimiento. Este componente emocional nos permite etiquetar y clasificar un estado emocional: soy feliz, tengo envidia, ... (cf. Bisquerra 2003:13-14).

3.3. Clasificación de las emociones

Otro de los problemas a resolver entre los investigadores de las emociones es evaluar qué sistema clasificatorio es el más apropiado para su estudio. Atendiendo a los trabajos de numerosos autores, coexisten un sinnúmero de clasificaciones de las emociones. A continuación, expondremos algunas de las que han tenido mayor relevancia.

Según Prada (2012) existen dos enfoques para la organización de las emociones. Uno dimensional, que explica un estado emocional haciendo referencia a sus propiedades dimensionales. Éste se compone de tres variables bipolares: “el tono hedónico (de agradable a desagradable), la activación (de la calma al entusiasmo) y el control” (ser el controlador de la situación o de estar controlado por ella). El otro enfoque sería el discreto, más popular entre los investigadores actuales, donde se

clasifican las emociones según sus características haciendo referencia a modelos “de reactividad fisiológica, de expresión facial y de afrontamiento” (Prada: 2012).

En el enfoque discreto entraría la idea que comparten la mayoría de autores de la existencia de unas emociones más primarias, más elementales, más básicas⁹ (Prada 2012). Por ello, la teoría que ha tenido mayor popularidad en cuanto a la clasificación de las emociones ha sido la que distingue las emociones en primarias y secundarias.

Las primarias serían las categorías o respuestas emocionales primitivas “universales, fundamentalmente fisiológicas, evolutivamente relevantes y biológica y neurológicamente innatas” (Bericat 2012:2) y a partir de éstas se desarrollarían las demás emociones secundarias fruto de la sociabilización, de la cultura y del desarrollo de las capacidades cognitivas: culpa, vergüenza, orgullo, celos, etc. (cf. Bericat 2012:2).

Cada autor postula un número de emociones básicas. Algunos autores como Kemper consideran el miedo, la ira, la depresión o la satisfacción emociones primarias (Kemper 1987, cit. en Bericat 2012:2), mientras que otros, como Turner, incluyen la satisfacción-felicidad, la aversión-miedo, la aserción-ira, la decepción-tristeza y el sobresalto-sorpresa (Turner 1999:145, cit. en Bericat 2012:2)¹⁰.

Ekman (1973) propuso seis emociones básicas: sorpresa, asco, miedo, alegría, tristeza e ira. Además, considera la vergüenza y la culpa una misma emoción, ya que no son diferenciables en el rostro facial. Años más tarde añade el desprecio a estas seis emociones básicas y las divide en emociones positivas y negativas (Ekman, 1973; 1989, 1993, cit. en Chóliz 2005:7).

Posteriormente Plutchik (1980) destaca con su famosa “Rueda de las emociones”, donde presenta sus ocho emociones básicas en un círculo cromático¹¹. Toda emoción básica ocupa un lugar en el círculo. La mezcla de dos emociones básicas

⁹ Como ya mencionamos en la introducción, la existencia de emociones básicas sigue siendo un hecho muy polémico en el estudio de las emociones. Las emociones básicas serían similares a las que consideramos primarias, son “universales, innatas, distintas entre ellas, presentes en todos los seres humanos y se expresan de forma característica” (Tomkins, 1962, 1963; Ekman, 1984; Izard, 1977 citados en Chóliz 2005:7). Al proponer cada autor un número diferente y distintas emociones básicas Ortony y Turner (1990) abogan por la inexistencia de éstas, ya que si existiesen debería haber un consenso entre todos los estudiosos (Chóliz 2005:7).

¹⁰ Por lo general emociones como la culpa, la vergüenza, la nostalgia o la depresión son consideradas emociones secundarias. Las emociones secundarias también las vemos denominadas por algunos autores como “sociomorales”.

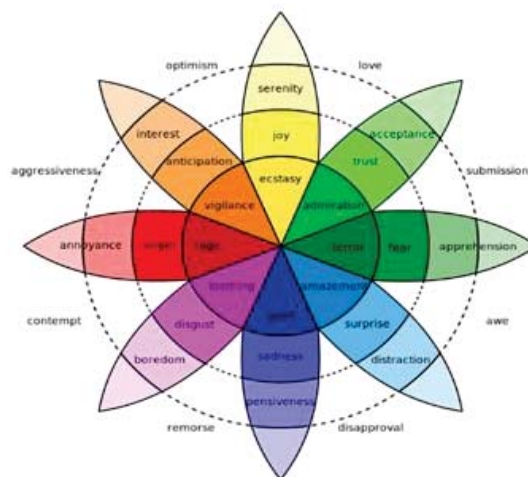
¹¹ En este círculo cromático la mezcla de los colores elementales hace surgir el resto de colores.

se llama díada, si son contiguas en el círculo se llaman “díadas primarias” y si, por el contrario, están separadas entre sí por una tercera se llaman “díadas secundarias”. Así, el amor sería una díada primaria formada por la alegría y el miedo, y la culpa sería secundaria al estar formada por dos emociones básicas no adyacentes separadas por la aceptación. Como vemos, tanto las emociones primarias como las secundarias no suelen aparecer aisladas (cf. Cortese s.f.).

En la obra de Geck *Actividad intelectual y emociones* (2003) se mencionan las emociones fundamentales según Izard (1981), que serían diez: 1) interés, 2) alegría, 3) sorpresa, 4) tristeza, 5) cólera, 6) asco, 7) desdén, 8) miedo, 9) vergüenza y 10) sentimiento de culpabilidad (Izard 1981, cit. por Geck 2003: 191).

Autores más actuales como Bisquerra (2009) añaden las emociones ambiguas (sorpresa) a la tradicional clasificación de las emociones y distingue entre positivas (alegría, amor) y negativas (asco, tristeza). Dentro de las ambiguas establece dos grupos: las emociones sociales (vergüenza, culpabilidad) y las estéticas, que experimentamos ante las obras de arte y ante la belleza (Bisquerra 2009, cit. en Bisquerra 2016).

Yankovic (2011), en defensa de las emociones básicas (alegría, aflicción, ira, miedo, sorpresa y repugnancia), realiza una clasificación entre éstas y las cognitivas superiores, que no son tan automáticas ni están ligadas universalmente a una única expresión facial como el amor, “que implica un procesamiento cortical mucho más intenso que las emociones elementales” procesadas en áreas subcorticales (Yankovic 2011).



Rueda de las Emociones de Plutchik 1970

3.4. Emoción y cultura

Aquí surge otro dilema ¿dependen las emociones de la cultura de cada uno o son las emociones independientes de cada cultura?

Tras Darwin, Silvan Tomkins (Tomkins 1962, cit. en Ekman 2003: 18-19) afirmó que las expresiones faciales eran innatas y universales en todos los seres humanos. Sin embargo, no tenía pruebas que sostuvieran sus declaraciones. Por ello Ekman, años más tarde, realiza un estudio mostrando fotografías que expresaban emociones a personas de cinco culturas diferentes y la mayor parte de opiniones fueron coincidentes, confirmándose así su teoría.¹² El mismo experimento y los mismos resultados fueron experimentados por Izard (cf. Ekman 2003: 11-34).

Así, algunas expresiones faciales emocionales existen independientemente de la cultura a la que uno pertenezca debido a que nacemos con ellas: “Es gibt elementare Ausdrucksbewegungen wie Lachen, Lächeln, Weinen, Wutstirnrunzeln, Schmollen, die kulturunabhängig zu beobachten sind” (Schwarz-Friesel 2007: 58).

Wierzbizka (1999) ha sido una de las autoras que más ha investigado al respecto. En su obra *Emotions across Languages and Cultures* propone un “set of emotional universals”:

- 1) All languages have a word for FEEL
- 2) In all languages, some feelings can be described as “good” and some as “bad” (while some may be viewed as neither “good” nor “bad”).
- 3) All languages have “emotive” interjections (i.e. interjections expressing cognitively based feelings).
- 4) All languages have some “emotion terms” (i.e. terms for cognitively based feelings).
- 5) All languages have words overlapping (though not identical) in meaning with the English words angry, afraid, and ashamed.
- 6) All languages have words comparable (though not necessarily identical) in meaning to cry and smile.

¹² Otros estudiosos comprueban que en muchas culturas la gente sonreía al sentirse desgraciada. Ante este inconveniente Ekman propone el concepto “reglas de manifestación” que se trataría de reglas aprendidas socialmente y que frecuentemente son culturalmente distintas (Ekman 2003: 20).

7) In all languages, people can describe cognitively-based feelings via observable bodily symptoms.

8) In all languages, cognitively-based feelings can be described via figurative “bodily images”.

9) In all languages, there are alternative grammatical constructions for describing (and interpreting) cognitively-based feelings (Wierzbicka 1999: 275).

Según esta autora, mientras que el concepto de “sentimiento” es universal y puede ser usado en el estudio de la experiencia y de la naturaleza humana, el concepto de emoción no puede relacionarse de manera análoga, ya que está ligado a la cultura. Aquí vemos la relación existente entre lenguaje, cultura y emoción:

Thus, the way people interpret their own emotions depend to some extent at least, on the lexical grid provided by their native language [...] whether or not two feelings are interpreted as two different instances of, essentially, “the same emotion” or as instances of “two different emotions” depends largely on the language through the prism of which these feelings are interpreted; and that prism depends on culture (Wierzbicka 1999: 26).

Además, añade que el concepto de emoción puede tener en cada cultura un sentido distinto poniendo como ejemplo al inglés: “The English word emotion combines in its meaning a reference to “feeling”, a reference to “thinking” and a reference to a person’s body” (Wierzbicka 1999:2).¹³

Como vemos, a pesar de existir unas emociones universales presentes en todas las culturas, éstas se ven influidas por unos valores morales y sociales que sí que dependen en gran parte de la cultura en la que nos hemos criado y nos sugieren cómo sentirnos o cómo expresar nuestros sentimientos. Por ello, podemos constatar que la cultura de cada uno desempeña un rol central en el desarrollo de nuestras emociones a pesar de compartir unas características básicas con el resto de civilizaciones.

¹³ El alemán no tiene una palabra propia para emoción, utilizan el préstamo inglés o latín *emotion*. Últimamente, en alemán se oye también las expresiones *das war sehr emotional* oder *er wurde emotional*, claramente calcadas del inglés.

3.5. Emoción y lenguaje

Faltan palabras a la lengua para los sentimientos del alma.
(Fray Luis de León).

En muchas ocasiones exteriorizamos nuestras emociones a través del lenguaje. Con expresiones como “déjame en paz” o “haz lo que te dé la gana” no estamos diciendo directamente que estamos enfadados, pero estamos expresando enfado o molestia por algo que nos han hecho o que nos ha sucedido. Por lo tanto, como decía Ekman: “Las palabras son representaciones de emociones, no emociones en sí. [...] Las palabras constituyen un medio de tratar con nuestras propias emociones” (Ekman 2015: 31).

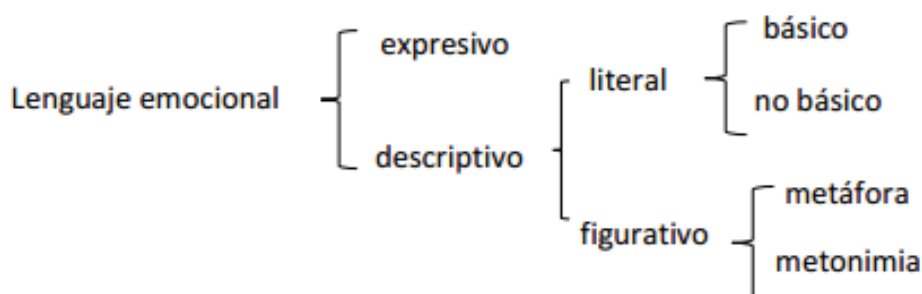
Kövecses (2000) afirma que el lenguaje nos puede ofrecer mucha información sobre los sentimientos conscientes: “Conscious feelings are often expressed in or, indeed, are shaped by language, and thus the study of language can reveal a great deal about them” (Kövecses 2000: xi). Además, critica fuertemente a estos autores que, como LeDoux, afirman que el lenguaje emocional consiste únicamente en palabras emocionales literales como “miedo” o “terror” abogando por la existencia de lenguaje figurativo:

Once we give up simplistic views of emotional language, a whole new “world” of emotional feelings unfolds before us. Emotion language will not be seen as a collection of literal words that categorize and refer to a pre-existing emotional reality, but as language that can be figurative and that can define and even create emotional experiences for us (Kövecses 2000: xii).

Ya Searle en el año 1990 estableció dos categorías dentro de los actos del habla: la asertiva y la expresiva, que coinciden con las categorías descriptivas y expresivas de las emociones. Así, las descriptivas tienen una función asertiva mientras que las expresivas constituyen en ocasiones actos de habla expresivos (cf. Kövecses 2000:2-3).

Según Kövecses (2000), dentro del lenguaje figurativo existen dos amplios subgrupos que no etiquetan literalmente las emociones, sino que denotan algunos de sus aspectos como la intensidad, el control o la causa. Estos subgrupos son las metáforas y

las metonimias¹⁴, que también expresan emociones pero de una manera más indirecta y poética. Así, Kövecses concluye con que existen tres tipos de lenguaje: “expressive terms, terms literally denoting particular kinds of emotions, and figurative expressions denoting particular aspects of emotions” (Kövecses 2000: 4-5).



Tal y como dice Bisquerra (2003), las emociones están muy influidas por el lenguaje y a menudo son restringidas por éste:

El etiquetado de las emociones está limitado por el dominio del lenguaje. Dado que la investigación a veces es el único método para llegar al conocimiento de las emociones de los demás, las limitaciones del lenguaje imponen serías restricciones a este conocimiento. Pero al mismo tiempo dificulta la toma de conciencia de las propias emociones. Estos déficits provocan la sensación de “no sé qué me pasa”, lo cual puede tener efectos negativos sobre la persona. De ahí la importancia de una educación emocional encaminada, entre otros aspectos, a un mejor conocimiento de las propias emociones y del dominio del vocabulario emocional (Bisquerra 2003:13-14).

El lenguaje juega un papel muy importante en las emociones y, como ya hemos comentado en el apartado anterior, tiene claramente connotaciones culturales. Por ejemplo, como apunta Schwarz-Friesel en su libro *Sprache und Emotion* (2007), los japoneses tienen una palabra específica para designar el sentimiento positivo de aceptación social: *amae*¹⁵ (cf. Schwarz-Friesel 2007: 59).

¹⁴ George Lakoff y Mark Johnson investigaron exhaustivamente este mundo de las metáforas y de las metonimias y, en general del lenguaje figurativo, en su obra *Metáforas de la vida cotidiana* (1986).

¹⁵ Sobre este concepto, Schwarz-Friesel dice lo siguiente:

Amae bezeichnet nach Aussage von Yuka Morikawa die (reflektierte oder nicht reflektierte) Erwartung und die daraus resultierende Verhaltenweise einer Person A, die etwas erreichen möchte, von dem sie aber glaubt, es selbst nicht oder nur unter (großen) Anstrengungen erreichen zu können, weshalb A von einer Person B hofft, dass B für A aus Liebe, Freundschaft, Sympathie, Höflichkeit, Altruismus etc. dies erreicht, wofür sich A freiwillig in eine Abhängigkeit begibt. Einer Person, die nach diesem Verhaltensmuster lebt, spricht man die Stimmung/das Gefühl AMAE zu, womit gemeint ist, dass diese Person vermutet

Por lo tanto, es un error pensar que las palabras que denotan emoción en cada lengua son universales. Aunque el sentido general pueda llegar a ser el mismo, no existen traducciones exactas en cada lengua de una misma palabra (Ekman 2003:30). Anna Wierzbicka (1999: 123-166) en su obra *Emotions across Languages and Cultures* habla del caso particular de *Angst* ‘miedo’ en alemán.

3.6. Funciones de las emociones

Con el nuevo panorama evolutivo se investiga acerca del valor práctico de las emociones. Ya en la obra de Darwin *La expresión de las emociones en los animales y en el hombre* (1872) se había hablado de dos funciones de vital importancia: la función adaptativa y la función comunicativa. Así las emociones ayudaban al organismo a adaptarse al medio y servían como medio de comunicación mediante la expresión de la conducta emocional.

Chóliz Montañés (2005) en su artículo recoge las tres funciones principales de las emociones establecidas por Reeve (1994) años más tarde:

-Funciones adaptativas: ya expuestas por Darwin, las emociones son las encargadas de preparar y activar al individuo para hacer frente a las demandas del medio y lo conducen hacia un objetivo. Plutchik (1980) distingue ocho funciones principales de las emociones y establece un lenguaje funcional relacionando cada una de dichas emociones con su función adaptativa correspondiente.

-Funciones sociales: las emociones permiten la adaptación del individuo a su entorno social, posibilitan la aparición de conductas apropiadas y su expresión permite a los demás predecir el comportamiento asociado con las mismas, facilitando así la interacción social. En 1989 Izard señaló varias de estas funciones sociales de las emociones añadiendo que algunas como la felicidad favorecen las relaciones sociales e interpersonales, mientras que otras como la ira pueden generar evitación o confrontación.

(zwischen glauben und denken), im Leben ist alles leicht, da andere einem die schwierigen Aufgaben abnehmen” (Schwarz-Friesel 2007: 59, nota a pie de página).

-Funciones motivacionales: La relación entre emoción y motivación es muy estrecha. La función motivacional de la emoción dependería de las dos dimensiones principales de la emoción: “dimensión de agrado-desagrado e intensidad de la reacción afectiva”. Así, el sujeto es más propenso a acercarse a las situaciones más agradables y a alejarse de las desagradables (cf. Reeve 1994, cit. en Chóliz Montañés 2005).

PARTE PRÁCTICA

4. Las emociones en la obra de Christine Nöstlinger. Ejemplos clasificados y comentados

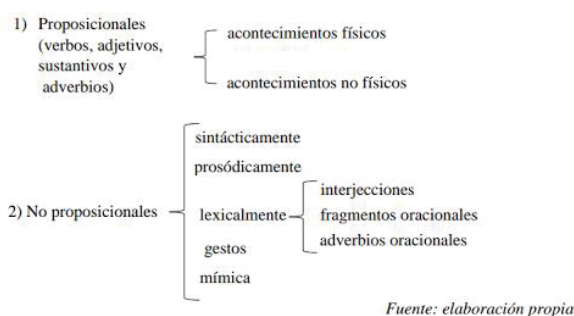
4.1. Desarrollo del análisis

Como ya hemos mencionado anteriormente, las emociones están presentes en todos los aspectos y en todas las situaciones de nuestra vida cotidiana. Pero, sobre todo, desempeñan una importante función en nuestra niñez y nuestra infancia, ya que es en ese preciso momento donde aprendemos a etiquetarlas, a expresarlas y aprendemos a vivir con ellas potenciándolas a través de herramientas como la literatura.

En este apartado se va a realizar una exhaustiva clasificación de las emociones a partir de dos obras de Christine Nöstlinger, *Am Montag ist alles ganz anders* y *Pfui Spinne!*, siguiendo los estudios de Wierzbicka (1999) y Fries (2007), por los que se rige también Geck (2014).

Para llevar a cabo esta clasificación hemos organizado las expresiones que denotan emociones en tablas¹⁶ divididas en seis columnas donde indicamos: 1) la palabra o expresión utilizada; 2) si la emoción es positiva, negativa o situacional; 3) el efecto de la emoción; 4) siguiendo la clasificación de Fries (2007), si son proposicionales y corresponden a acontecimientos físicos o no, indicando también su categoría gramatical, o si, por el contrario, son no proposicionales y a su vez se pueden dividir en morfológicas, sintácticas, prosódicas, léxicas (adverbios oracionales, fragmentos oracionales, exclamaciones), gestuales o mímicas; 5) su traducción al español y 6) el número de página donde hemos encontrado dicha expresión emocional.

Podemos clarificar la clasificación de Fries (2007) en el siguiente esquema:



¹⁶ Estas tablas están incluidas en los anexos.

Traducimos los términos que aparecen en el gráfico utilizados por Fries (2007): *propositional, nicht-propositional (morphologisch, syntaktisch, prosodisch, lexikalisch [Satzadverbiale, Satzfragmente, Interjektionen], Gesten y Mimik*). En Geck (2014) se explica dicha clasificación de una manera simplificada y ejemplificada con los cuentos de los hermanos Grimm (Geck 2014: 173-175).

Una vez realizadas y explicadas las tablas procedemos a realizar un análisis más profundo de las emociones dividiéndolas en proposicionales y no proposicionales (Fries 2007) siguiendo la misma clasificación llevada a cabo por Geck (2014) con los grupos que ya estableció Anna Wierzbicka (1999: 49-122) y tomando los ejemplos más representativos de cada grupo.

4.2. Ejemplos clasificados y comentados

Como hemos explicado, Norbert Fries estableció dos grupos para clasificar las expresiones emocionales: proposicionales y no proposicionales. Las primeras son aquellas que manifiestan directamente la emoción: *alegría, tristeza, miedo,...* En las segundas, las no proposicionales, entrarían aquellas que denotan la emoción de una manera más indirecta, incluso más poética. Así dividimos la clasificación establecida por Geck (2014) en dos subgrupos: expresiones emocionales proposicionales y expresiones emocionales no proposicionales.

4.2.1. Expresiones emocionales proposicionales

A. Emociones negativas y conceptos utilizados

1) „something bad happened”¹⁷

WEINEN: *die Stimme der Frau klingt weinerlich* (x1)¹⁸ (el tono de voz de la señora sonaba lloroso), *weinen* (x8) (llorar), *Weinkrampf* (x1) (llanto convulsivo).

HEULEN: *heulen* (x7) (llorar), *im verheulten Kindergesicht* (x1) (en la cara llorosa del niño), *verheultes Gesicht* (x1) (cara llorosa), *heulen aus Wut und Verzweiflung* (x1) (llorar de rabia y desesperación), *verheult* (x2) (lloroso), *Heulanfall* (x1) (ataque a llorar).

GRAM: *vergrämt* (x7) (acongojado, afligido), *Gram* (x1) (aflicción, pesar), *gramgrün* (x1) (verde de aflicción/ pesar).

SCHLUCHZEN: *schluchzen* (x6) (sollozar), *Hasi zieht schnaubend Tränenrotz durch die Nase hoch und stampf schluchzend mit einem Fuß* (x1) (Hasi jadeando, sorbe por la nariz, patalea sin dejar de sollozar¹⁹), *geht in Schluchzen über* (x1) (estallar en sollozos).

KUMMER: *Liebeskummer* (x1) (mal de amores), *Kümmernis* (x1) (pesar), *bekümmert*²⁰ (x5) (preocupado), *sich bekümmern* (x1) (preocuparse).

TRÄNEN: *seine Augen mit Tränen füllen* (x1) (sus ojos se llenaron de lágrimas), *gegen den Tränenfluss ankämpfen* (x1) (luchar contra el río de lágrimas), *Rotz und Tränen* (x1) (mocos y lágrimas), *Tränen steigen ihr in die Augen* (x1) (le aumentaron las lágrimas de los ojos), *Tränenrotz* (x1) (mocos de llorar).

TRAUER: *traurig* (x4) (triste).

UNZUFRIEDEN: *unzufrieden* (x1) (insatisfecho, descontento).

UNGLÜCK: *Unglück* (x2) (mala suerte, desgracia), *unglücklich* (x1) (infeliz, triste).

¹⁷ Aunque pudiera traducirse a cualquier idioma, mantenemos la descripción semántica en inglés según el original de Wierzbicka (1999), porque pensamos que refleja mejor una descripción estandarizada universalmente inteligible.

¹⁸ De esta forma indicamos cuántas veces aparece dicha expresión en cuestión.

¹⁹ Traducción ediciones Alfargua.

²⁰ *Bekümmert* y *sich bekümmern* también podríamos clasificarlos en el grupo “bad things can happen”, ya que podemos estar preocupados también por cosas que aún no han ocurrido pero que creemos que nos pueden ocurrir.

SEHNEN: *sehnen* (x1) (anhelar algo, añorar algo), *Sehnsucht* (x1) (ansia, nostalgia).

BEKLEMMEN: *Beklemmung* (x1) (agobio, angustia), *bekommen*²¹ (x3) (agobiado, angustiado).

SCHMERZ: *Schmerz* (x1) (dolor).

JAMMER: *jammern* (x4) (lamentarse, quejarse), *Jammerstimme* (x1) (voz de lamento, llanto).

ZUCKEN: *zucken* (x2) (estremecerse).

2) „bad things can happen“

ANGST: *Angst haben* (x9) (tener miedo).

NERVEN: *nervös* (x4) (nervioso), *Weil du mich nervös machst!* (x1) (¡Porque me pones nervioso!), *nervend* (x2) (incordiando; con nervios), *bloß Nerviosität* (x1) (puro nerviosismo), *Nerven* (x1) (nervios).

ZITTERN: *seine Finger zittern* (x1) (le tiemblan los dedos), *zittern* (x4) (temblar).

AUFREGEN²²: *Reg dich ab!* (x1) (¡Cálmate!), *aufregen* (x3) (alterarse, excitarse), *Aufregung* (x1) (excitación, agitación), *So reg dich doch ab!* (x1) (¡Cálmate!), *aufgeregt* (x1) (excitado, agitado).

SCHRECKEN: *verschrecken* (x1) (asustar), *sich erschrecken* (x2) (asustar(se)), *erschrocken* (x1) (asustado), *erschrak sie mächtig* (x1) (asustarse mucho²³).

FURCHT: *sich fürchten vor* (x1) (temer, tener miedo), *befürchten* (x1) (temer, recelar).

UNRUHE: *beunruhigt* (x2) (intranquilo), *unruhig* (x1) (inquieto), *Unruhe* (x1) (inquietud, intranquilidad).

SORGEN: *Sorgen machen* (x3) (preocuparse), *sorgenvoll* (x1) (lleno de preocupaciones).

VERWIRREN: *Verwirrung* (x1) (confusión, desconcierto), *verwirrt* (x4) (confuso, perturbado).

PANIK: *gerät im Panik* (x4) (entrar en pánico).

²¹ Con *bekommen* ocurre lo mismo que con el caso anterior: puede ser que estemos agobiados o angustiados por algo que todavía no ha pasado, aunque no sea lo más normal.

²² Este término lo hemos considerado situacional, es decir, dependiendo de la situación en la que nos encontremos el verbo *aufregen* (‘excitarse’, ‘agitarse’) puede tener connotaciones positivas (de alegría, entusiasmo) o negativas (miedo, enfado, inquietud).

²³ La traducción literal ‘asustarse fuertemente’ suena forzada en español.

ENTSETZEN: *entsetzt* (x3) (horrorizado, espantado), *vor Entsetzen* (x1) (horror, espanto).

3) „I don't want things like this to happen“

BÖS: *böse* (x8) (enfadado, malo), *bitterböse* (x1) (furioso, muy enojado), *böse schauen* (x1) (mirar enfadado).

WUT: *wütend* (x6) (furioso, enfurecido); *ihre Augen werden große, dunkle Wutkugeln, die aus den Augenhöhlen herauswollen* (x1) (sus ojos se hicieron más grandes, oscuras bolas de rabia que querían salir de la órbita ocular); *seine Wut mit den Fäusten in die Tür hinein hämmern* (x1) (dar golpes en la puerta con rabia); *vor Wut* (x1) (de rabia/ ira); *wutrot* (x1) (rojo de rabia); *Riesenwut* (x1) (enorme ira/rabia).

VERBITTERT: *Berti wirft ihr einen verbitterten Blick zu* (x1) (Berti le tira una mirada amarga); *verbittert* (x1) (amargado).

ÄRGER: *Ärger* (x1) (enfado), *sich ärgern* (x1) (enfadarse), *verärgert* (x1) (enfadado, enojado), *ärgerlich* (x1) (enfadado, molesto).

GRIMM: *Grimm* (x1) (rabia, furia).

GROLL: *Groll* (x1) (rencor).

ZORN: *zornig* (x1) (con ira), *Zorn* (x1) (ira), *zornig gelb* (x1) (amarillo de ira).

4) „thinking about other people“

RACHE: *Rache* (x1) (venganza), *sich rächen* (x1) (vengarse), *Rache ist süß* (x1) (la venganza es dulce)

EKEL: *ekeln* (x2) (detestar, repudiar), *Ekelgefühl* (sentimiento de asco/ repugnancia) (x1).

EIFERSUCHT: *Eifersucht* (x1) (celos), *eifersüchtig* (x2) (celos).

ANGEWIDERT: *angewidert* (x1) (con cara de asco, repugnancia).

ABNEIGUNG: *Abneigung* (x1) (antipatía, rechazo).

NEID: *Neid* (x1) (envidia).

SCHADENFROH: *schadenfroh grinsen* (x1) (sonreír maliciosamente).

ABSCHEU: *jdn. verabscheuen* (x1) (detestar, aborrecer).

5) „thinking about ourselves“

SCHAM: *beschämt* (x1) (avergonzado), *Schamgefühl* (x1) (pudor, vergüenza), *sich schämen* (x3) (avergonzarse).

B. Emociones positivas y conceptos utilizados

6) „something good happened“

LÄCHELN: *anlächeln* (x1) (mirar sonriendo), *jdm. zulächeln* (x1) (sonreír a alguien), *lächeln* (x13) (sonreír, burlarse de).

HEITER: *heiter* (x4) (alegre), *Heiterkeit* (x1) (alegría, buen humor).

LACHEN: *lachen* (x13) (reír[se]) de), *auslachen* (x2) (reírse de, burlarse de), *Gelächter* (x2) (risa, carcajada), *loslachen* (x1) (echarse a reír, estallar en carcajadas), *anlachen* (x1) (mirar riendo, reír), *so stark lachen* (x1) (reír tan fuerte).

ZUFRIEDEN: *zufrieden* (x7) (contento, satisfecho).

FREUDE: *sich erfreuen* (x1) (alegrar[se]), *freuen* (x1) (alegrarse), *Freude* (x2) (alegría, gozo).

GRINSEN: *Grinsen* (x1) (sonrisa burlona/ irónica), *grinsen* (x7) (sonreír(se)), *grinsend* (x1) (haciendo una mueca sonriendo), *grinst von einem schönen Ohr bis zum anderen* (x1) (sonreír de oreja a oreja).

BEGEISTERT: *begeistert* (x2) (entusiasmado).

GLÜCKLICH: *glücklich* (x6) (feliz, contento).

7) „good things can happen“²⁴

MUT: *Hasi hat bereits wieder Mut gefasst* (x1) (Hasi ha recuperado el ánimo).

FREUDE: *Vorfreude* (x1) (alegría previa, ilusión), *jdm. eine Freude machen* (x1) (dar una alegría a alguien).

HOFFNUNG: *hoffnungsfroh* (x1) (esperanzado), *Hoffnung machen* (x1) (esperanzar, dar esperanzas).

ZUVERSICHT: *zuversichtlich* (x1) (confiado, lleno de esperanzas, optimista).

RUHE: *ruhig* (x1) (tranquilo, callado, quieto).

GELASSENHEIT: *gelassen* (x2) (sereno, sosegado), *Gelassenheit* (x1) (sosiego, serenidad).

²⁴ Este grupo no pertenece a Wierzbicka, sino que es añadido por Geck (2014) en su clasificación de las emociones en los cuentos de los hermanos Grimm.

SCHWUNG: *Schwung* (x1) (ímpetu, entusiasmo).

TROST: *trösten* (x4) (consolar).

8) „thinking about other people“

BEWUNDERN: *bewundern* (x1) (admirar).

ZUNEIGUNG: *Zuneigung* (x3) (afecto, cariño).

LIEBE: *Ich liebe dich* (x1) (te quiero), *Liebe* (x5) (amor), *lieben* (x5) (querer, gustar), *Liebe auf den ersten Blick* (no contado) (amor a primera vista²⁵)
liebepoll (x1) (cariñoso, amoroso).

MITLEID: *Mitleid* (x1) (compasión).

SICHERHEIT: *Sicherheit geben* (x1) (dar seguridad).

BEDAUERN: *bedauern* (x2) (sentir, lamentar).

BEGLÜCKEN: *beglücken* (x2) (deleitar, hacer feliz).

ZÄRTLICHKEIT: *Zärtlichkeit* (x1) (ternura, cariño).

9) „something good happened that we didn't expect it“²⁶

STAUNEN: *bestaunt* (x1) (asombrado), *erstaunt* (x3) (sorprendido), *erstaunen* (x1) (sorprenderse), *bestaunen* (x2) (contemplar, mirar con asombro).

RÜHREN: *rührend* (x1) (conmover, emocionante), *Rührung* (x1) (emoción).

Al realizar esta clasificación hemos escogido las palabras más significativas que denotan emoción, en su mayoría son aquellas que Fries (2007) denominó proposicionales, las que nombran directamente la emoción: *alegría, miedo, rabia, ira, enfado, tristeza,...* No obstante, existen otras muchas expresiones que, de una manera más indirecta, denotan también emociones, las no proposicionales, lo que conocemos como lenguaje figurativo, anteriormente explicado.

²⁵ En castellano utilizamos más el término ‘flechazo’.

²⁶ Añado este grupo a la clasificación de Geck (2014) para indicar ese matiz de sorpresa o asombro por algo que no nos esperábamos.

4.2.2. Expresiones emocionales no proposicionales

Volviendo a la clasificación de Geck (2014), a continuación se van a ejemplificar el resto de expresiones significativas que no hemos podido clasificar anteriormente. En este caso la mayoría son no proposicionales, es decir, no expresan directamente la emoción, sino que describen el efecto físico o psíquico de la emoción en la persona, de forma que solo podemos deducir dicha emoción:

A. Emociones negativas y conceptos utilizados

1) „something bad happened“

Bricht er komplett zusammen (se derrumba completamente)

den Verstand verlieren (perder la razón/el juicio)

trübe Gedanken (pensamientos melancólicos)

Vemos que todas estas expresiones denotan tristeza, melancolía, aflicción, disgusto, pena, dolor,... y que, a pesar de no expresarlo explícitamente, cuando leemos que alguien se ha derrumbado (*bricht er komplett zusammen*) asociamos con este hecho que está disgustado o triste por algo.

2) „bad things can happen“

Gänsehaut kriegen (ponérsele a alguien la pie de gallina)

nagelnagend / Nagelbeißen (comerse las uñas)

zuckt mit den Schultern (encogerse de hombros)

*aus seinen Augen funkelt Argwohn*²⁷ (de sus ojos brilla la desconfianza)

ein mulmiges Bauchgefühl haben (tener un mal presentimiento)

*Schwankt zwischen Entsetzen und Lachen*²⁸ (oscilar entre el espanto y la risa)

²⁷ Tanto *Argwohn*, *mulmig* como *Entsetzen* nombran directamente una determinada emoción, por lo que se trata de casos un poco ambiguos y dependiendo de la situación en la que nos encontremos podríamos clasificarlos en este grupo o en otro.

²⁸ Podríamos considerar esta expresión un poco ambigua pero, por lo general, entendemos esto como una emoción negativa, ya que nos encontramos en una situación de nerviosismo o pánico y, al no saber qué hacer, nos da también la risa.

Lo mismo ocurre con *nagelnagend* o *Nagelbeißen*, al escuchar cualquiera de estas dos palabras las relacionamos directamente con nerviosismo o inquietud, al igual que *ein mulmiges Bauchgefühl haben*. Con este fraseologismo *aus seinen Augen funkelt Argwohm* podemos ver que existe una preocupación, un cierto miedo respecto a algo.

3) „I don't want things like this to happen“

Entrüstungsfalten (arrugas de indignación, enojo)

Christine verzieht abfällig das Gesicht (Cristina puso mala cara)

stottern vor Empörung und Aufregung (tartamudear de indignación y agitación)

hochfahren (perder los estribos, sobresaltarse)

die Stirn runzeln (fruncir las cejas, arrugar la frente)

zum Toben bringen (sacar de quicio, indignar)

verfluchen / fluchen (decir/soltar tacos, maldecir)

sie verschränkt die Arme über der Brust (ella cruza los brazos sobre el pecho)

*auf die Nerven gehen*²⁹ (sacar de quicio, poner de los nervios)

überdrüssig sein (estar harto, hartarse)

Gejammer (lamentaciones, quejas)

schimpfen (reñir, echar la bronca)

Kathi brüllte los wie ein wütender Stier (Kathi chilló como un toro furioso)

Bocke nicht, wenn ich versuche, freundlich zu sein! (¡No te pongas tozudo cuando intento ser amable contigo!)

*Die Augen brannten höllisch*³⁰ (los ojos le ardían como ascuas de fuego!)

Todas estos fraseologismos o expresiones muestran enfado, rabia, fastidio e incluso ira o furia. También destacan en este apartado los gestos o la mímica, en definitiva, la expresión corporal: *Entrüstungsfalten*, *Christine verzieht abfällig das Gesicht*, *die Stirn runzeln* o *verschränkt die Arme über der Brust*. Al leer estas locuciones no es necesario que se nos especifique que hay enfado, ya que asociamos dichos gestos al hecho de estar enfadados o molestos por algo.

²⁹ Este ejemplo resulta curioso ya que a pesar de incluir el sustantivo en plural *Nerven* ‘nervios’, el fraseologismo, al ir acompañado del verbo *gehen*, cambia su sentido pasando a no tener nada que ver con nerviosismo o intranquilidad, sino indicando enfado o cólera.

³⁰ La traducción literal ‘sus ojos le ardían de manera atroz/infernal’ sonaría bastante forzada.

3.1) Exclamaciones

Macht doch eure Streitereien allein aus! (¡Resolver vuestras peleas solas!)

*Ist mir auch Wurscht! / Ist doch ganz Wurscht! / Das ist ihm komplett Wurscht!*³¹

(¡me importa un pimiento/comino!)

Das ist das Letzte! (¡Esto es lo último!)

Hab mich gern! Das geht dich überhaupt nichts an! (¡no me da la gana! ¡a ti que te importa!)

Für mich ist das der Gipfel der Geschmacklosigkeit! (¡Para mi es el colmo del mal gusto!)

Das ist wirklich nicht mein Bier! (¡No es asunto mío!)

So ein Mist! (¡y una mierda!)

Stimm doch nicht! (¡no es verdad!)

Brauchst wieder ein paar Watschen, damit du es dir merkst? (¡Necesitas un par de bofetadas para que te des cuenta?)

Verdammt! (¡joder! ¡maldito!)

Lass mich in Ruhe! (¡Déjame en paz!)

Jetzt hör mir einmal zu, Süße! (¡Escúchame por una vez, monada!)

Pfui Spinne! (¡Qué asco!)

Greif mich nicht an! Greif mich bloß nicht an! Nie mehr, hörst du! (¡No me ataques! ¡Sólo te pido que no me ataques! ¡Nunca más, me oyes!)

Halt den Mund! (¡Calla la boca!)

Verdammter Mist! (¡Maldita mierda!)

Das geht dich einen Dreck an! (¡A ti que te importa!)

Nix ist! Gar nix! Frag nicht so viel! (¡Nada! ¡Absolutamente nada! ¡No preguntas tanto!)

Algunas de estas exclamaciones pueden mostrar enfado o no, dependiendo de otros factores como el tono o el volumen de voz. Es el caso por ejemplo de *Stimm doch nicht!* o *Das ist wirklich nicht mein Bier!*, las cuales clasificaríamos dentro del grupo de *prosodisch* de Fries (2007). Otras como *Lass mich in Ruhe!* o *Verdammter Mist!* expresan siempre enfado independientemente de dichos factores.

³¹ Este tipo de expresiones también podríamos incluirlas en el grupo 4) “thinking about other people”, ya que en ellas se produce un menosprecio y podemos apreciar un poco de arrogancia y repugnancia.

Es necesario también destacar la exclamación *Pfui Spinne!*, título de uno de nuestros libros analizados. Resulta bastante curioso el hecho de que a partir de un animal que suele provocar asco o repugnancia en nosotros se haya creado esta expresión, cuya traducción sería *¡qué asco!* en castellano. Aquí contemplamos aquello que hemos defendido durante todo el trabajo: el mundo de las emociones está inmerso en la literatura infantil y juvenil y éstas juegan un papel decisivo en el desarrollo personal del pequeño y joven lector.

4) „thinking about other people“

Hohn gelacht (reír con sarcasmos/ burla)

Die Zunge rausstecken /zeigen (sacar/ enseñar la lengua)

lächerlich (ridículo)

Abneigung (antipatía, rechazo)

schert sich nicht um etwas (importarle a alguien un rábano)

zwischen (hablar entre dientes)

angrinsen (mirar sonriendo irónicamente)

auslachen (reírse, burlarse de)

4.1) Exclamaciones

Recht geschieht ihm! (¡Le está bien!)

Red nicht blöd! (¡No digas bobadas!)

Du bist ein Trottel! (¡Tú eres un imbécil/ idiota!)

Jetzt sei nicht vertrottelt! (¡Ahora no seas atontado!)

Hab mich gern, du Kuh! (¡Me da la gana, tú vaca!)

Du Schwein, das kannst du nicht machen! (¡Tú cerdo, eso no puedes hacerlo!)

Pedant, der! (¡Pedante!)

Er ist ein Schuft! (¡Es un canalla!)

Feig ist er außerdem! (¡Además es un gallina!)

Du (mieses) Arschloch, du! (Tú (miserable) cabrón, tu!)

Der kleine Depp! (¡El pequeño/ tonto imbécil!)

Leckt's mich doch am Arsch! (¡Lamédme el culo!)

*Hör auf, gemeine Ziege!*³² (¡Termina ya idiota!)

³² Aquí también suena muy forzada su traducción literal ‘¡Termina ya cabra odiosa!’.

Du gemeines Luder! (¡Tú (odioso) mal bicho!)
...du mickrige Laus! (¡Tú pobre piojo!)
Also gut, du Satansbraten! (Pues bien, ¡Tú satán!)
Du bist gemein! (¡Eres un canalla!)
ein Kind ist der allerletzte Dreck! (¡Un niño es la última basura!)
wenn er dich nicht als Mädchen mag, dann pfeif auf ihn! (si no le gustas como
chica entonces ¡que le den!)

La mayoría de estas expresiones manifiestan menosprecio, repugnancia, asco y a veces un poco de soberbia como, por ejemplo, *Recht geschieht ihm!* o *Hab mich gern, du Kuh!*³³ Otros fraseologismos expresan también menosprecio, pero de manera menos directa. Es el caso de *Die Zunge rausstecken/ zeigen* o *angrinsen*, donde vemos que la expresión facial desempeña un papel crucial a la hora de interpretar las emociones que experimentan los demás.

5) „thinking about ourselves“

Ich bin doch nicht schuld daran! (¡No soy culpable!)
rot werden/im Gesicht rot geworden (ponerse rojo/ ponérsele a alguien la cara
roja)
Ich hab mich falsch verhalten (Me he portado/comportado mal)

En las oraciones primera y tercera vemos un arrepentimiento, un remordimiento, una culpa. En la segunda, en vez de indicarnos que alguien tiene vergüenza, se nos dice indirectamente que se ha puesto rojo, siendo nosotros mismos quienes relacionamos esto con el hecho de tener vergüenza.

B. Emociones positivas y conceptos utilizados

6) „something good happened“

Waffenstillstand (tregua) / *Ruhe geben* (dar tregua)

³³ Muchas de estas expresiones, si las empleamos con un determinado tono de voz, pueden denotar, a parte de menosprecio, también enfado y podrían incluirse en el grupo 3) “I don’t want things like this to happen”.

*Gebt euch die Handlerl*³⁴ *und schwört Frieden!* (¡Daos las manos y haced las paces!)

grinst von einem Ohr bis zum anderen (sonreír de oreja a oreja)

fasziniert (fascinado)

jubilieren/jubeln (dar gritos de júbilo)

*ihr Herz klopft heftig!*³⁵ (su corazón late enérgicamente)

sich den Bauch vor Lachen halten (agarrarse la barriga de tanto reír)

Spitze! (¡guay!/ ¡genial!)

so schön wie jetzt war es schon lange nicht (hacía mucho tiempo que no estaba tan bien)

Por lo general, siempre que decimos *grinst von einem Ohr bis zum anderen* o *sich den Bauch vor Lachen halten* nos estamos refiriendo al hecho de estar contentos, aunque no lo expresemos explícitamente. Al igual que cuando expresamos la locución *Spitze!* o cuando afirmamos que hacía mucho tiempo que no estábamos tan bien (*so schön wie jetzt war es schon lange nicht*). Además, por lo general, nos sentimos felices cuando hacemos las paces con alguien y dejamos de estar enfadados con él (*Gebt euch die Handlerl und schwört Frieden!*, *Ruhe geben* o *Waffenstillstand*).

7) „good things can happen“

Das renkt sich schon wieder ein! (¡Todo se solucionará de nuevo!)

jetzt betrachte die Sache einmal gelassen (ahora mira las cosas con calma)

beschwingen (animar, alegrar)

Du schaffst das schon! (¡Ya lo tienes! / ¡Lo vas a conseguir!)

Morgen wirst du vernünftiger sein! (¡Mañana serás más razonable)

Como podemos observar, todas las interjecciones que aparecen consisten en frases de ánimo, de firme esperanza, de absoluta confianza y, aunque no se exprese directamente, con ellas pretendemos animar (*beschwingen*) a otros³⁶.

³⁴ Palabra austriaca.

³⁵ Esta expresión también la podíamos incluir en el segundo grupo “bad things can happen” con motivo de que también nos late el corazón enérgicamente cuando tenemos miedo o pánico.

³⁶ Tampoco sería incorrecto meter todas estas expresiones en el grupo que viene a continuación 8) “thinking about other people”, porque consolamos a estas personas, ya que pensamos en ellas y nos ponemos en su lugar animándolas.

8) „thinking about other people“

jdn. mögen (gustar a alguien)

Christine küsst Hasi auf die Wange (Christine besa a Hasi en la mejilla)

anstrahlen (mirar con ojos radiantes)

Kulleraugen machen (mirar a alguien con fascinación)

Umarmung/umarmen (abrazo/abrazar, dar un abrazo)

... mir Deckung geben (cubrir a alguien)

Locuciones como *jdn. mögen*, *jdn. auf die Wange küssen* o *Umarmung/umarmen* señalan indirectamente que profesamos un aprecio o un cierto cariño hacia otra persona. Por este motivo, tenemos compasión por ella y en ocasiones la cubrimos (*jdm. Deckung geben*). También podemos sentir admiración por los demás haciéndose esto visible simplemente por la forma en la que les miramos (*anstrahlen*, *Kulleraugen machen*).

9) „something good happened that we didn't expect it“

aufregend (excitante, emocionante)

*Was ist denn los, um Himmels willen?*³⁷ (¡Santo cielo! ¿Pero qué ocurre?)

Ambas expresiones denotan sorpresa, asombro. Algo nos puede resultar más excitante o emocionante cuando no nos lo esperábamos (*aufregend*).

³⁷ Dependiendo del tono o el volumen de voz que se emplee puede denotar también enfado.

5. Resultados y conclusiones

En nuestros días las emociones están presentes en todos los ámbitos de la vida cotidiana. A través del análisis de la obra de Christine Nöstlinger apreciamos claramente el complejo mundo emocional en el que vivimos. Aunque la clasificación utilizada en este trabajo puede parecer atípica, encontramos en los estudios de Wierzbicka (1999) y Geck (2014) una organización de las emociones muy clara y detallada, que hemos podido aplicar a los textos sin problema.

En ocasiones, resulta complicado ordenar las emociones en torno a clases o grupos, al tratarse de conceptos algo abstractos y de los que no estamos muy acostumbrados a hablar. No obstante, somos capaces de identificarlos perfectamente una vez que alcanzamos cierta edad.

Como resultado de este trabajo, hemos conseguido hacer un “perfil emocional” de los dos libros objeto de estudio. Tras analizarlos nos llama la atención que en *Pfui Spinne!* y *Am Montag ist alles ganz anders* encontremos muchos más fraseologismos, expresiones o palabras que denoten enfado, antes que, por ejemplo, palabras que expresen alegría o entusiasmo. Aquí nos planteamos si realmente es que existen más expresiones en nuestra cultura para denotar enfado o que, simplemente, estamos más acostumbrados a estar felices y es por eso que no tenemos tantas expresiones que manifiesten felicidad o alegría.

Por lo general, nos resulta más fácil hablar de cosas negativas que positivas, por lo que también podríamos considerar este hecho al justificar la mayor aparición de emociones negativas. Además las emociones negativas podemos considerarlas más literarias que las positivas, ya que éstas suelen atrapar más al lector al ser menos habituales. Sin duda, es el tercer grupo “I don’t want things like this to happen” el más amplio de nuestra clasificación. También esto puede ir ligado a que se tratan de libros infantiles y juveniles que siguen una línea un tanto progresista y donde la autora presenta a sus protagonistas como “niños diferentes”, que se rebelan en repetidas situaciones ante cualquier tipo de autoridad o injusticia.

También hemos visto que existen muchas palabras que se utilizan para denotar emociones que resultan ambiguas y, dependiendo de la situación en la que nos

encontremos, tienen una connotación positiva o negativa. Es el caso de *sich aufregen* (excitarse, alterarse) o *staunen* (asombrarse). Aquí entra también en juego el valor subjetivo de cada persona, lo que para uno puede significar una cosa para otra persona puede tener un significado completamente diferente. Por ejemplo, con *Gänsehaut kriegen* ‘ponérsele a alguien la piel de gallina’ puede ser que una persona experimente ese hecho porque tiene miedo de algo y otra persona diferente asocie esta reacción al hecho de que le han contado algo muy impactante y eso ha provocado en él su piel de gallina, o una persona que experimente esto en ambas ocasiones.

Las formas no verbales también tienen gran importancia a la hora de manifestar emociones. Generalmente lo hacen de una manera más indirecta, pero comprensible por todos. Así, gestos como *die Stirn runzeln* ‘fruncir el ceño’ o *jdn. auf die Wange küssen* ‘besar a alguien en la mejilla’ indican enfado y cariño, respectivamente. La expresión corporal es en muchas ocasiones clave para poder analizar cómo se sienten los demás.

Como ocurre con gran cantidad de temas, no existe un consenso acerca de qué son las emociones, cuál es su clasificación y cuáles son sus funciones. Cuando somos niños exteriorizamos nuestras emociones con facilidad y a través de la interacción con otras personas y de algunos medios como la literatura, aprendemos a desarrollar esas emociones secundarias no innatas, que tienen una base cultural. La lectura de libros como los de Christine Nöstlinger ayuda en el proceso de desarrollo de estas emociones secundarias o aprendidas como la vergüenza o la aversión.

Así, al realizar este análisis, vemos cómo la literatura, y en concreto la literatura infantil y juvenil, está inmersa en el mundo de las emociones y el papel decisivo que éstas desempeñan en el desarrollo personal del pequeño y joven lector. Sentir emociones es lo que hace nuestra vida más rica y, como decía Platón, “todo aprendizaje tiene un base emocional”. En este sentido puedo añadir que, al realizar este trabajo, he aprendido no solo sobre las emociones en general, sino también sobre cómo expresarlas en alemán. Considero así alcanzado el objetivo principal de mi trabajo: el análisis en profundidad y clasificación de las emociones en la obra de Christine Nöstlinger.

En conclusión, tenemos más expresiones para manifestar emociones negativas que positivas, las formas no verbales son también una fuente muy rica de expresión emocional y existen muchas emociones situacionales que cambian su significado dependiendo del contexto en el que se desenvuelvan.

Bibliografía

Fuentes

- Nöstlinger, C. (1972). *Ein Mann für Mama*. Hamburg: Oetinger
- Nöstlinger, C. (1986). *¡Qué asco!* Traducción de Fidel Fernández Rojo. Madrid: Alfaguara.
- Nöstlinger, C. (1988). *Un marido para mamá*. Traducción de Elsa Alfonso. Madrid: Alfaguara.
- Nöstlinger, C. (1993). *Am Montag ist alles ganz anders*. Basel: Beltz & Gelberg (Gulliver Taschenbuch).
- Nöstlinger, C. (1993). *Pfui Spinne!* Basel: Beltz & Gelberg (Gulliver Taschenbuch).
- Nöstlinger, C. (2013). *Als mein Vater die Mutter der Anna Lachs heiraten wollte*. Hamburg: Oetinger
- Nöstlinger, C. (2015). *Mi padre quiere casarse con tu madre*. Traducción de Alejandra Freund. Madrid: S.M.

Libros, artículos, tesis

- Belli, S. (2009). *Emociones y lenguaje*. (Tesis doctoral). Recuperado de <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5473/sb1de1.pdf?sequence=1&isAllowed=y> [19/06/2017]
- Bericat, E. (2012). Emociones. *Sociopedia.isa: International Sociological Association*.
- Bisquerra, R. (2003). Educación emocional y competencias para la vida. *Revista de Investigación Educativa*, 21, 1, 7-43.
- Bisquerra, R. (2016). Universo de emociones: la elaboración de un material didáctico. *Revista Inteligencia emocional y bienestar II*, 20-31.
- Borja, M.; Alonso Galeano, A. y Ferrer Y. (2010). Los conceptos de literatura infantil y juvenil, su periodización y canon como problemas de la literatura colombiana. *Estudios de literatura colombiana*. 27, 157-177.
- Casado, C. y Colomo, R. (2006). Un breve recorrido por la concepción de las emociones en la Filosofía Occidental. *Revista de Filosofía A Parte Rei*, 47, 1-10.
- Cervera, J. (1989). En torno a la literatura infantil. *CAUCE, Revista de Filología y su Didáctica*, 12, 157-168.
- Cervera, J. (1991). *Teoría de la literatura infantil*. Bilbao: Universidad de Deusto.
- Chóliz, M. (2005). Psicología de la emoción: el proceso emocional. Recuperado de <http://www.uv.es/choliz/Proceso%20emocional.pdf> [18/06/2017].
- Colomer, T. (1998). *La formación del lector literario*. Barcelona: Barcanova.

Colomer, T. (1999). *Introducción a la literatura infantil y juvenil*. 2ªed. Madrid: Síntesis (2010). Madrid: Síntesis.

Domínguez Pérez, M. (2008). *Las traducciones de literatura infantil y juvenil en el interior de la comunidad interliteraria específica española (1940-1980)*. (Tesis doctoral). Recuperado de https://books.google.es/books?id=HFO2tgSGALoC&pg=PA9&lpg=PA9&dq=CONCEPTO+LIJ&source=bl&ots=CkgXynjJ4b&sig=B3f9fYIrG0VYnXdl9RhdqzdM_T8&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwj5u5S-gbHUAhUJ2xoKHbzgCAYQ6AEIRTAG#v=onepage&q=CONCEPTO%20LIJ&f=false [16/06/2017].

Eberwein, P.; Torrent, A. y Uría, L. (2012) *Konstrastive Emotionsforschung Spanisch-Deutsch*. Herzogenrath: Shaker Verlag.

Ekman, P. y Oster, H. (1979). Expresiones faciales de la emoción. *Anual Review of Psychology*, 30, 527-554.

Ekman, P. (2003). *El rostro de las emociones. Cómo leer las expresiones faciales para mejorar sus relaciones*. Barcelona: RBA.

Ezpeleta, F. (2014). *Literatura infantil y juvenil. La crítica del siglo XXI*. Sevilla: Alegoría.

Ewers, H.-H. (2000). *Literatur für Kinder und Jugendliche. Eine Einführung in grundlegende Aspekte des Handlungs- und Symbolsystems Kinder- und Jugendliteratur*. München: UTB.

Fernández Megías, C. (2012). *Inducción de emociones en condiciones experimentales: un banco de estímulos audiovisuales*. (Tesis doctoral). Recuperado de <https://www.educacion.gob.es/teseo/imprimirFicheroTesis.do?idFichero=34881> [15/06/2017].

García Fernández, J. L. (1991). *La comunicación de las emociones*. (Tesis doctoral). Recuperado de <http://biblioteca.ucm.es/tesis/19911996/S/3/S3017101.pdf> [15/06/2017].

Geck, S. (2003a). *Actividad intelectual y emociones. Dos modelos cognitivos metafóricos en alemán y español*. Valladolid: Universidad de Valladolid. Servicio de Publicaciones.

Geck, S. (2014). "Du dauerst mich!" Der Ausdruck von Emotionen in den Märchen der Gebrüder Grimm. *Revista de Filología Alemana*, 22, 168-188.

Gil Blasco, M. (2014). *La teoría de las emociones de Martha Nussbaum. El papel de las emociones en la vida pública*. (Tesis doctoral). Recuperado de <https://www.educacion.gob.es/teseo/imprimirFicheroTesis.do?idFichero=52242> [17/06/2017].

Kövecses, Z. (2000). *Metaphor and Emotion, Language, Culture, and Body in Human Feeling*. Cambridge: Cambridge University Press.

Lakoff, G. y Johnson, M. (1986). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.

- López Tamés, R. (1990). *Introducción a la literatura infantil*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Murcia: Universidad, Servicio de Publicaciones.
- Martínez, L.; Serrano, P. y Bardera, A. (2016). *Reconocimiento de las expresiones faciales*. Material no publicado. Universidad de Madrid.
- Mínguez, X. (2011). La definición de la literatura infantil desde el paradigma de la didáctica de la lengua y la literatura. *Anuario de Investigación de Literatura Infantil y Juvenil (AILIJ)*, 10.
- Mínguez, X. (2010). Una definición altamente problemática: La literatura infantil y juvenil y sus ámbitos de estudio. *X Congreso de la SDELL. Lenguaje y textos*, 41, 95-105.
- Mínguez, X. (s. f.). *Una crítica de la literatura infantil y juvenil desde la educación literaria*. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/293781727_Una_critica_de_la_Literatura_infantil_y_juvenil_desde_la_educacion_literariaChildren%27s_Young_People_Literature_Criticism_from_Literary_Education [10/06/2017].
- Pädagogische Hochschule Freiburg (1990). Kinder-und Jugendliteratur. *Zeitschrift der Pädagogische Hochschule Freiburg*, 2-21.
- Riquelme, E. (s. f.). *La lectura mediada de la literatura infantil como herramienta para el desarrollo de las competencias emocionales*. (Tesis doctoral). Recuperado de https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/14319/66911_Riquelme%20Mella%20Enrique.pdf?sequence=1 [08/06/2017]
- Rodríguez Salazar, T. (2008). El valor de las emociones para el análisis cultural. *Papers*, 87, 145-159.
- Rousseau, J.-J. (1762). *Émile ou de l'Éducation. Livres I, II et III*. [Versión electrónica]. Recuperado de http://classiques.uqac.ca/classiques/Rousseau_jj/emile/emile_de_education_1_3.pdf [10/06/2017].
- Schikorsky, I. (2003). *Schnellkurs Kinder-und Jugendliteratur*. Köln: DuMont.
- Schwarz-Friesel, M. (2007). *Sprache und Emotion*. Tübingen: A. Francke.
- Vásquez, M. (s. f.). Fundamentos teóricos para una interpretación crítica de la literatura infantil. Recuperado de <http://www.kerwa.ucr.ac.cr/bitstream/handle/10669/694/Fundamentos%20te%C3%B3ricos.pdf?s> [10/06/2017].
- Van Grop, T. y Adams, E. (2012). *Design for Emotion*. Waltham: Morgan Kaufmann, Elsevier. [Versión electrónica]. Recuperado de: <http://www.sciencedirect.com/science/book/9780123865311> [15/06/2017].
- Wierzbicka, A. (1999). *Emotions across Languages and Cultures. Diversity and Universals*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wollheim, R. (2006). *Sobre las emociones*. Madrid: Machado Libros.

Páginas web

A&O (2013). *Mein Zitat-Denkmal für Christine Nöstlinger (Teil 2): Schwerpunkt Gretchen Sackmeier*. Recuperado el 7 de mayo de 2017 de <http://www.satzsitz.de/gretchen-sackmeier/>

Austria-Forum (s.f.). *Christine Nöstlinger*. Recuperado el 7 de mayo de 2017 de https://austria-forum.org/af/Biographien/N%C3%B6stlinger%2C_Christine

Boletín Oficial del Estado (2006). *Real Decreto 1630/2006, de 29 de diciembre, por el que se establecen las enseñanzas mínimas del segundo ciclo de Educación infantil*. Recuperado el 20 de junio de 2017 de <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2007-185>

Cervera, J. (s. f.). *En torno a la literatura infantil*. Recuperado el 10 de junio de 2017 de http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/en-torno-a-la-literatura-infantil--0/html/ffbcbe7e-82b1-11df-acc7-002185ce6064_2.html

Ciao (2007). „*So ist die JUGEND*“. Recuperado el 8 de junio de 2017 de http://www.ciao.de/Am_Montag_ist_alles_ganz_anders_Roman_Christine_Nostlinger_Test_3250041

Cortese, A. et al. (s.f.). *Las emociones primarias y secundarias*. Recuperado el 21 de junio de 2017 de <http://www.inteligencia-emocional.org/articulos/lasemocionesysecundarios.htm>

DTV (s.f.). *Christine Nöstlinger*. Recuperado el 7 de mayo de 2017 de <https://www.dtv.de/autor/christine-noestlinger-3/>

eAnswers.com (s.f.). *Christine Nöstlinger*. Recuperado el 7 de mayo de 2017 de http://wiki.eanswers.com/de/Christine_N%C3%B6stlinger

Etimologías de Chile (2017). *Sentimiento*. Recuperado el 21 de junio de 2017 de <http://etimologias.dechile.net/?sentimiento>

Etimologías de Chile (2017). *Emoción*. Recuperado el 21 de junio de 2017 de <http://etimologias.dechile.net/?emocion>

Freie Universität Berlin (2008). *Emotion. Wissenschaftsmagazin der Freien Universität Berlin*. Recuperado el 7 de mayo de 2017 de http://www.fu-berlin.de/presse/publikationen/fundiert/archiv/2008_01/media/fundiert_emotion_web.pdf

Fries, N. (2000). *Sprache, Gefühle, Emotionen und Emotionale Szenen*. Recuperado el 21 de junio de 2017 de <http://www2.hu-berlin.de/linguistik/institut/>

Geck, S. (2003b). „*Jemandem Honig ums Maul schmieren*“. *La conceptualización metafórica de las acciones interpersonales en alemán y español*. Recuperado el 5 de mayo de 2017 de: <http://usuaris.tinet.cat/asgc/Forum/Autors/geck/geck2.html>

Goethe-Institut Madrid. *Autoren*. Recuperado el 12 de junio de 2017 de <http://www.goethe.de/ins/es/mad/prj/kuj/atr/deindex.htm>

González, M.P.; Barrull, E.; Pons C. y Marteles, P. (1998). *¿Qué es la emoción?* Recuperado el 19 de junio de 2017 de http://www.biopsychology.org/biopsicologia/articulos/que_es_la_emocion.htm

Gotalent (s.f.). *¿Qué son las emociones?* Recuperado el 20 de junio de 2017 de <http://www.go-talent.com/sites/default/files/MC9-comopuedocontrolarmejormisemociones--texto-quesonlasemociones.pdf>

Ibarrola, B. (2009). Educación emocional a través del cuento. Recuperado de <https://es.slideshare.net/psicologiaparacreer/educacin-emocional-a-travs-del-cuento-begoa-ibarrola>

Issuu. (s.f.). Christine Nöstlinger. *Revista de literatura infantil y juvenil Platero*. Recuperado el 22 de junio de 2017 de https://issuu.com/inesramilrego/docs/christine_n_stlinger

Kautt, A. (2012). *Kinder- und Jugendliteratur*. Recuperado el 13 de junio de 2017 de http://www.rossipotti.de/inhalt/literaturlexikon/sachbegriffe/kinder_und_jugendliteratur.html

López Celedón, M.J. (s.f.). *Mirada a la literatura infantil y sus géneros*. Recuperado el 10 de junio de 2017 de <http://www.banrepcultural.org/http://%252Fwww.banrepcultural.org/club-infantil-y-juvenil/mirada-a-los-generos>

Mendoza, A. (s.f.). *Función de la literatura infantil y juvenil en la formación de la competencia literaria*. Recuperado el 11 de junio de 2017 de http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/funcin-de-la-literatura-infantil-y-juvenil-en-la-formacin-de-la-competencia-literaria-0/html/01e1f656-82b2-11df-acc7-002185ce6064_3.html

Prada, R. (2012). *¿Qué son las emociones?* Recuperado el 21 de junio de 2017 de <http://www.hablandodeciencia.com/articulos/2012/10/05/que-son-las-emociones/>

Psicologíauned.com (s.f.). *Psicología de la emoción: 2. Procesamiento emocional*. Recuperado el 20 de junio de 2017 de <http://www.psicocode.com/resumenes/2EMOCION.pdf>

Tejerina, I. (s.f.). *Literatura infantil y formación de un nuevo maestro*. Recuperado el 10 de junio de 2017 de http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/literatura-infantil-y-formacin-de-un-nuevo-maestro-0/html/003f3304-82b2-11df-acc7-002185ce6064_2.html

Tejerina, I. (s.f.). *Grandes tendencias, autores y obras de la narrativa infantil y juvenil española actual*. Recuperado el 13 de junio de 2017 de http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/grandes-tendencias-autores-y-obras-de-la-narrativa-infantil-y-juvenil-espaola-actual-0/html/003f5208-82b2-11df-acc7-002185ce6064_2.html

Zeit Online (2011). „*Manchmal muss man eben in Therapie gehen*“ . Recuperado el 7 de junio de 2017 de <http://www.zeit.de/2011/46/Rettung-Christine-Noestlinger>

Zitate.eu (s.f.). *Zitate von Christine Nöstlinger*. Recuperado el 7 de mayo de 2017 de <https://www.zitate.eu/author/noestlinger-christine/zitate?page=1>

Imágenes

Rekas, J. (2003). *Wheel of Emotions*. [Figura]. Recuperado el 19 de junio de 2017 de <http://www.hoodriverdbt.com/2013/07/wheel-of-emotions.html>

Wikipedia. (2012). *Christine Nöstlinger*. [Foto]. Recuperado el 7 de mayo de 2017 de https://de.wikipedia.org/wiki/Christine_N%C3%B6stlinger#/media/File:ChristineNostlinger.jpeg

ANEXOS: TABLAS CLASIFICATORIAS EMOCIONES

CLASIFICACIÓN DE LAS EMOCIONES EN *AM MONTAG IST ALLES GANZ ANDERS*

PALABRA/ EXPRESIÓN	POSITIVA/ NEGATIVA/ SITUACIONAL	EFECTO DE LA EMOCIÓN	CLASIFICACIÓN (SEGÚN FRIES, 2007)	TRADUCCIÓN	PÁGINAS
Stimmt doch nicht!	negativa	enfado, disconformidad	no proposicional lexicalmente interjección	¡no es verdad!	p. 6
Red nicht blöd herum Süße!	negativa	enfado, disconformidad	no proposicional lexicalmente interjección	¡no digas tonterías!	p. 6
Das ist mir Schnuppe!	negativa	enfado, indiferencia	no proposicional lexicalmente interjección	¡me importa un rábano/pimiento!	p. 8
Beschwingen	positiva	alegría, dicha	proposicional acon. no físicos verbo	animar, alegrar	p. 10
aufregen	situacional	euforia, miedo, terror, enfado	proposicional acon. físicos verbo	alterarse, excitarse	p. 7
Hör auf, gemeine Ziege!	negativa	enfado, desprecio, cólera	no proposicional lexicalmente interjección	¡termina ya idiota! (literal: ¡termina ya cabra odiosa!)	p. 14
Lach mich nicht aus, du gemeine Kuh!	negativa	enfado, desprecio, cólera	no proposicional lexicalmente interjección	¡no te burles de mí, vaca malvada!	p. 14
schimpfen	negativa	enfado, rabia, cólera	no proposicional acon. físicos verbo	reñir, echar la bronca	p. 7
Waffenstillstand	positiva	alivio, dicha	proposicional acon. no físicos sustantivo	tregua	p. 15
Ruhe geben	positiva	alivio, dicha	proposicional acon. físicos verbo	dar tregua	p. 15
aufstöhnen	situacional	alivio, cólera, enfado, pesimismo, pena	proposicional acon. físicos verbo	suspirar hondamente	p. 17
brüllen	situacional	alegría, enfado, desesperación, miedo	proposicional acon. físicos verbo	gritar	p. 17
aufgeregt	situacional	euforia, miedo, terror, enfado	proposicional acon. físicos adjetivo	excitado, alterado, nervioso	p. 17
Gebt euch die Handerln und schwört Frieden! -Frieden schwören -die Handerln geben	positiva	dicha, alegría, felicidad, alivio, satisfacción, gratificación	-no proposicional, acond. no físicos. verbo -no proposicional gestos	-jurar paz -darse las manos	p. 18
Da <u>streckte</u> die Kathi der Erika die <u>Zunge</u> heraus	negativa	irritabilidad, odio, cólera, enfado, resentimiento	no proposicional gestos	sacar la lengua	p. 14, 19, 115
Du <u>gemeines</u> Luder!	negativa	enfado, desprecio, cólera, resentimiento	no proposicional lexicalmente interjección	¡tú (odioso) mal bicho!	p. 14
zwischen	negativa	enfado, cólera, resentimiento, fastidio	proposicional acon. no físicos verbo	hablar entre dientes	p. 14
Kathi brüllte los wie ein wütender Stier	negativa	enfado, cólera, indignación	no proposicional lexicalmente fragmento oracional	chillar como un toro furioso/enfurecido	p. 14
sich auf jdn. stürzen	negativa	enfado, cólera, furia, resentimiento	no proposicional acon. físicos verbo	abalanzarse/echars e sobre alguien	p. 14
...mir Deckung gibst (jdm. Deckung	positiva	empatía, (auto)compasión, gratificación, satisfacción	proposicional acon. no físicos	cubrir a alguien	p. 18

geben)			verbo		
Gänsehaut kriegen	negativa	pena, autocompasión, preocupación, melancolía, tristeza	proposicional acont. físicos verbo	ponérsele a alguien la piel de gallina	
umarmen	positiva	compasión, empatía, melancolía, abatimiento, pena, desesperación, ...	proposicional acont. físicos verbo	abrazar, dar un abrazo	p. 20
Umarmung	positiva	compasión, empatía, melancolía, abatimiento, pena,	no proposicional gestos	abrazo	p. 21
Freude	positiva	felicidad, alegría, dicha, orgullo, satisfacción, ...	proposicional acont. físicos sustantivo	alegría	p. 21
begeistert sein	positiva	felicidad, alegría, dicha, euforia	proposicional acont. físicos adjetivo	entusiasmado	p. 22
grinsen	positiva	felicidad, dicha, alegría, satisfacción, alivio, orgullo, ...	proposicional acont. físicos verbo	sonreír, esbozar una sonrisa	p. 20, 22
anlachen	positiva	felicidad, alegría, orgullo, satisfacción	proposicional acont. físicos verbo	mirar riendo, reír	p. 22
loslachen	positiva	felicidad, dicha, alegría, euforia, diversión	proposicional acont. físicos verbo	echarse a reír, reír a carcajadas	p. 28
sich schämen	negativa	nerviosismo, vergüenza, miedo	proposicional acont. físicos verbo	avergonzarse	p. 53
im Gesicht rot geworden (rot werden)	negativa	nerviosismo, vergüenza, miedo	no proposicional gestos	ponerse rojo (en la cara)	p. 55
die Stirn runzeln	negativa	enfado, furia, incredulidad, sorpresa, ...	no proposicional gestos	fruncir las cejas, arrugar la frente	p. 31
Was ist denn los, um Himmels willen?	negativa	sorpresa, enfado, furia, indignación, cólera, fastidio...	no proposicional lexicalmente fragmento oracional	¡Santo cielo! ¿pero qué ocurre?	p. 14
die Zungen zeigen	negativa	irritabilidad, odio, cólera, enfado, resentimiento, diversión	no proposicional gestos	enseñar la lengua	p. 14
Angst haben	negativa	terror, fobia, pánico, congoja, inquietud, preocupación, ...	proposicional acont. físicos verbo	tener miedo	p. 15
ein mulmiges Bauchgefühl haben	negativa	terror, fobia, pánico, congoja, inquietud, preocupación, miedo, ...	proposicional acont. físicos verbo	tener un mal presentimiento	p. 15
erschrak sie mächtig (mächtig erschrecken)	negativa	terror, fobia, pánico, miedo, ...	no proposicional lexicalmente fragmento oracional	asuntarse mucho (literal: asustarse fuertemente)	p. 16
Rache ist süß	negativa	furia, resentimiento, enfado	no proposicional lexicalmente fragmento oracional	la venganza es dulce	p. 16
Brauchst wieder ein paar Watschen, damit du es dir merkst?	negativa	furia, desesperación, enfado, cólera, inquietud	no proposicional lexicalmente fragmento oracional	¿necesitas un par de tortas/bofetadas para que te des cuenta?	p. 16
...du mickrige Laus!	negativa	enfado, desprecio, cólera, resentimiento	no proposicional lexicalmente interjección	¡tú pobre piojo!	p. 16
zornig	negativa	enfado, cólera, ira, indignación, fastidio, odio	proposicional acont. físicos adjetivo/adverbio	con ira	p. 16
ächzen	negativa	tristeza, melancolía, pena, abatimiento, depresión, desesperación, ansiedad, miedo, ...	proposicional acont. físicos verbo	Gemir	p. 17
wimmern	negativa	tristeza, melancolía, pena, abatimiento, depresión, desesperación, ansiedad, miedo, ...	proposicional acont. físicos verbo	gemir, gimotear	p. 17
schuld sein	negativa	culpa, tristeza, miedo, preocupación, fastidio, enfado	proposicional acont. físicos adjetivo	ser culpable	p. 18
empört sein	negativa	enfado, ira, cólera, indignación, odio, ...	proposicional acont. físicos	estar indignado, enfurecido	p. 20

			adjetivo		
also gut, du Satansbraten!	situacional	diversion, enfado	no proposicional lexicamente interjección	pues bien, ¡tú satán!	p. 21
angrinsen	negativa	indignación, fastidio, cautela	proposicional acon. físicos verbo	mirar sonriendo irónicamente	p. 71
lachen	positiva	alegría, felicidad, dicha, diversión, satisfacción, euforia,...	proposicional acon. físicos verbo	reír(se)	p. 28
Gelächter	positiva	alegría, felicidad, dicha, diversión, satisfacción, euforia,...	proposicional acon. físicos sustantivo	risa, carcajada	p. 30
sich (dat.) den Bauch vor Lachen halten	positiva	alegría, felicidad, dicha, diversión, satisfacción, euforia,...	no proposicional, gestos/ mímica	agarrarse la barriga de tanto reír	p. 58
Spitze!	positiva	orgullo, alegría, felicidad, dicha, diversión, satisfacción, euforia,...	no proposicional lexicamente interjección	guay, genial	p. 96, 99
so stark lachen	positiva	alegría, felicidad, dicha, diversión, satisfacción, euforia,...	proposicional acon. físicos verbo	partirse de risa (literal: reír(se) fuertemente)	p. 96
Kulleraugen machen	positiva	orgullo, dicha, gratificación, satisfacción	no proposicional lexicamente fragmento oracional	mirar con fascinación	p. 99
bestaunen	positiva	orgullo, dicha, gratificación, satisfacción	proposicional acon. físicos verbo	contemplar con asombro	p. 99
Du schaffst das schon!	positiva	desesperación, abatimiento, pesimismo	no proposicional lexicamente interjección	¡ya lo tienes! ¡lo vas a conseguir!	p. 102
jdm. eine Freude machen	positiva	felicidad, alegría, dicha, gratificación, satisfacción	proposicional acon. físicos sustantivo	dar una alegría a alguien	p. 117
so schön wie jetzt war es schon lange nicht nicht	positiva	dicha, tranquilidad, alegría, felicidad	no proposicional lexicamente fragmento oracional	hacia mucho tiempo que no estaba tan bien	p. 122
schluchzen	negativa	melancolía, tristeza, fastidio, indignación	proposicional acon. físicos verbo	Sollozar	p. 31
vor Entsetzen	negativa	terror, fobia, pánico, miedo, preocupación, consternación, inquietud,...	proposicional acon. físicos verbo (sustantivado)	horror, espanto	p. 30
maulen	negativa	enfado, furia, cólera, indignación, fastidio, resentimiento	proposicional acon. físicos verbo	estar de morros, de mal humor	p. 56, 60, 75
höhnern	negativa	furia, resentimiento, cólera, enfado	proposicional acon. no físicos verbo	burlarse	p. 53
heulen	negativa	tristeza, melancolía, pena, abatimiento, indignación, furia,...	proposicional acon. físicos verbo	llorar	
Zorn	negativa	furia, cólera, odio, enfado, resentimiento, fastidio, indignación,...	proposicional acon. físicos sustantivo	ira	p. 29
Unglück	negativa	desesperación, depresión, pena	proposicional acon. no físicos sustantivo	desgracia, mala suerte	p. 29
bitterbö	negativa	furia, ira, enfado, resentimiento, cólera	proposicional acon. no físicos adjetivo	furioso, muy enojado	p. 29
zittern	negativa	miedo, pánico, terror, pavor	proposicional acon. físicos verbo	temblar	p. 30
schadenfroh grinsen	negativa	resentimiento, odio, enfado, cólera, irritabilidad	proposicional acon. no físicos verbo	sonreír maliciosamente	p. 71
kichern	negativa	furia, resentimiento, odio, enfado, cólera, irritabilidad	proposicional acon. físicos verbo	reírse para dentro	p. 50
anbrüllen	negativa	enfado, ira, cólera, indignación	proposicional acon. no físicos verbo	echar la bronca	p. 56

auslachen	negativa	odio, resentimiento, enfado, cólera	proposicional acont. físicos sustantivo	reírse, burlarse de	p. 72, 98
gar nicht wohl zumute sein	negativa	fastidio, cólera, enfado	no proposicional lexicamente fragmento oracional	no gustar ni un pelo	p. 70
mir übel nehmen	negativa	enfado, cólera, ira, resentimiento, fastidio	proposicional acont. no físicos verbo	tomarle a mal algo a alguien	p. 72
Igittigitt...!	negativa	irritabilidad, asco, exasperación, enfado	no proposicional lexicamente interjección	puaj que asco	p. 75
Verdammt...!	negativa	fastidio, indignación, enfado, cólera, ira	no proposicional lexicamente interjección	¡joder! ¡maldito!	p. 76
meckern	negativa	furia, resentimiento, enfado, irritabilidad, odio	proposicional acont. no físicos verbo	criticar	p. 76
herumnörgeln	negativa	furia, resentimiento, enfado, irritabilidad, odio	proposicional acont. no físicos verbo	meterse con, criticar	p. 76
ist mir auch völlig schnuppe	negativa	enfado, cólera, indiferencia, resentimiento	no proposicional lexicamente interjección	me importa un rábano	p. 79
Angst haben	negativa	miedo, inquietud, terror, fobia, pánico, nerviosismo, aprensión,...	proposicional acont. físicos verbo	tener miedo	p. 81, 82
es war nicht wutrot/zornelb/gra mgrün	negativa	rabia, ira, enfado, cólera, pesar, indignación,...	proposicional acont. no físicos adjetivo	rojo de rabia, amarillo de ira, verde de aflicción/pesar	p. 85
böse auf jn. sein	negativa	enfado, cólera, rabia, ira, fastidio, indignación	proposicional acont. físicos adjetivo	enfadado, enojado	p. 85, 93, 120
Halt den Mund!	negativa	enfado, cólera, ira, fastidio, indignación, irritabilidad,...	no proposicional lexicamente interjección	¡calla la boca!	p. 86
neugierig	negativa	inquietud, incertidumbre	proposicional acont. físicos adjetivo	curioso	p. 86
zerren	negativa	furia, furia, resentimiento, enfado, cólera, resentimiento, enfado, cólera, violencia	proposicional acont. físicos verbo	tirar violentamente	p. 87
Du bist gemein!	negativa	furia, resentimiento, enfado, cólera	no proposicional lexicamente interjección	¡eres un canalla!	p. 87
todkrank und zittrig fühlte sie sich	negativa	miedo, pavor, pánico, inquietud, fobia	proposicional acont. físicos adjetivo	se sentía moribundo y tembloroso	p. 88
die Augen brannten höllisch	negativa	furia, enfado, resentimiento, cólera, odio, irritabilidad	no proposicional lexicamente fragmento oracional	los ojos ardían de manera atroz/infernal	p. 88
entsetzt	negativa	inquietud, nerviosismo, preocupación, miedo, terror,...	proposicional acont. físicos adjetivo	Horrorizado	p. 89
ein Kind ist der allerletzte Dreck	negativa	resentimiento, rabia, fastidio	no proposicional lexicamente fragmento oracional	un niño es la última basura	p. 89
wütend und traurig	negativa	-enfado, cólera, furia -melancolía, pena, tristeza	proposicional acont. físicos adjetivo	furioso/enfurecido y triste	p. 90
Jetzt hör mir einmal zu, Süße!	negativa	enfado, cólera, resentimiento	no proposicional lexicamente interjección	¡escúchame por una vez monada!	p. 91
Bocke nicht, wenn ich versuche, freundlich zu sein!	negativa	enfado, irritabilidad, resentimiento	proposicional acont. físicos verbo	(no) ponerse tozudo	p. 91
Ich bin nicht mehr böse auf dich	negativa	alivio, alegría, satisfacción, dicha	no proposicional lexicamente fragmento oracional	ya no estoy enfadado contigo	p. 91
Lass mich in Ruhe!	negativa	enfado, resentimiento, fastidio,	no proposicional	¡déjame en paz!	p. 91

		cólera	lexicalmente fragmento oracional/interjección		
Greif mich nicht an! Greif mich bloß nicht an! Nie mehr, hörst du!	negativa	violencia, enfado, cólera, fastidio, exasperación,	no proposicional lexicalmente interjecciones	¡no me ataques! ¡no me ataques únicamente! ¡nunca más, me oyes!	p. 92
Morgen wirst du vernünftiger sein!	negativa	enfado, resentimiento	proposicional acont. no físicos adjetivo	ser razonable/sensato	p. 92
-Sie nimmt mich nicht einmal ernst... -Sie ist stur. -Aber sie wird schon schauen! Sie wird es schon merken! Sie wird schon sehen, dass ich mit mir nicht umspringen lassen, wie es ihr gerade gefällt!	negativa	rencor, enfado, cólera, resentimiento, rabia, indignación, fastidio	-no proposicional lexicalmente fragmento oracional - proposicional acont. no físicos adjetivo - no proposicional lexicalmente interjecciones	-no me toma nunca en serio... -ella es testaruda/tozuda. -¡pero ya lo verá! ¡ya se dará cuenta! ¡ya verá que a mi no se me puede tratar así, como a ella le parece!	p. 92
Ich hab mich falsch verhalten	negativa	culpa, tristeza, pena, melancolía	no proposicional lexicalmente fragmento oracional	me he portado/ comportado mal	p. 93
wie ein seltenes Tier im Tiergarten starrten sie die Kathi an	negativa	sorpresa	no proposicional lexicalmente fragmento oracional	como un animal raro/extraordinario en el parque zoológico miraban a Kathi	p. 99
zucken	negativa	congoja, melancolía, pena, abatimiento, depresión,...	proposicional acont. físicos verbo	estremecerse	p. 101
wenn er dich nicht als Mädchen mag, dann pfeif auf ihn	negativa	indignación, resentimiento, fastidio, enfado	proposicional acont. no físicos verbo	si no le gustas como chica entonces que le den	p. 103
Verdammt er Mist!	negativa	enfado, cólera, ira, fastidio	no proposicional lexicalmente interjección	¡maldita mierda!	p. 108
spotten über	negativa	resentimiento, enfado, furia, ira	proposicional acont. físicos verbo	mofarse, burlarse	
Ist mir doch Wurscht!	negativa	indiferencia, resentimiento, enfado	no proposicional lexicalmente interjección	me importa un comino/pimiento	p. 114
Das geht dich einen Dreck an!	negativa	enfado, cólera, resentimiento, fastidio	no proposicional lexicalmente interjección	¡a ti que te importa!	P. 115
Nix ist! Gar nix! Frag nicht so viel!	negativa	enfado, cólera, resentimiento, fastidio, irritabilidad	no proposicional lexicalmente interjección	¡nada! ¡absolutamente nada! ¡no preguntas tanto!	p. 116
Riesenwut	negativa	enfado, cólera, resentimiento, fastidio, odio, irritabilidad	proposicional acont. físicos sustantivo	gran ira	p. 117
trübe Gedanken	negativa	depresión, melancolía, pena, tristeza	no proposicional sintácticamente	pensamientos melancólicos	p. 117
böse schauen	negativa	enfado, resentimiento, fastidio	proposicional acont. físicos verbo/mímica?	mirar mal, mirar enfadado	p. 119
gleichgültig	negativa	indiferencia fastidio	proposicional acont. no físicos adjetivo	insignificante, indiferente	p. 120

CLASIFICACIÓN DE LAS EMOCIONES EN *PFUI SPINNE*

PALABRA/ EXPRESIÓN	POSITIVA/ NEGATIVA/ SITUACIONAL	EFECTO DE LA EMOCIÓN	CLASIFICACIÓN (SEGÚN FRIES, 2007)	TRADUCCIÓN	PÁGINAS
schaut entrüstet	Negativa	furia, resentimiento, enfado, rabia	proposicional acont. físicos adjetivo	mirar indignado	5
schaut vergrämt	Negativa	aflicción, pena tristeza, melancolía	proposicional acont. físicos adjetivo	mirar afligido, acongojado	p. 6
linsen	Negativa	enfado, furia, odio, resentimiento, cólera	proposicional acont. físicos verbo	echar una mirada furtiva	p. 7
Protest	negativa	enfado, cólera, disconformidad, indignación	proposicional acont. no físicos sustantivo	protesta	p. 9, 123
Ihre Augen werden große, dunkle Wutkugeln, die aus den Augenhöhlen herauswollen	negativa	furor, rabia, ira, enfado, cólera, odio, exasperación	no-proposicional lexicamente fragmento oracional	sus ojos se hicieron más grandes, oscuras bolas de rabia que querían salir de la órbita ocular	p. 9
Verdammt!	negativa	fastidio, indignación, enfado, cólera, ira	no proposicional lexicamente interjección	¡joder! ¡maldito!	p. 9, 61
Entrüstungsfalten	negativa	enojo, indignación, enfado, fastidio, ira	no proposicional gestos	arrugas de indignación, enojo	p. 9
Mach doch eure Streitereien allein aus!	negativa	resentimiento, cólera, enfado, fastidio, exasperación	no proposicional lexicamente interjección	¡resolver vuestras peleas solas!	p. 9
Die Stimme der Frau klingt weinerlich	negativa	pena, melancolía, tristeza	proposicional acont. físicos adjetivo	el tono de voz de la mujer sonaba <u>llorón, lloroso</u>	p. 9
heulen	negativa	pena, melancolía, tristeza, depresión, nerviosismo, inquietud,...	proposicional acont. físicos verbo	llorar	p. 9, 30, 96, 111, 138, 155
Arschweiber	negativa	enfado, cólera, resentimiento, fastidio	proposicional acont. no físicos sustantivo	mujeres de mierda	p. 10
Berti wirft ihr einen verboiterten Blick zu	negativa	enfado, cólera, resentimiento, irritabilidad, fastidio	no-proposicional gestos	Berti le tiró una mirada amarga	p. 10
wütend	negativa	enfado, cólera, resentimiento, irritabilidad, fastidio, ira	proposicional acont. físicos adjetivo	furioso, enfurecido	p. 10, 16, 31, 65, 82, 83
Schaut empört	negativa	enfado, cólera, ira, fastidio, resentimiento	proposicional acont. físicos verbo	mirar indignado, ofendido	p. 11
böse	negativa	enfado, cólera, ira, fastidio, resentimiento	proposicional acont. físicos adjetivo	enfadado, enojado	p. 11, 32, 48, 83, 154
Schaut verwirrt	negativa	incertidumbre, inquietud, cautela, preocupación, nerviosismo,...	proposicional acont. físicos verbo	mirar confuso, perturbado	p. 12
verstört	negativa	aprensión, nerviosismo, preocupación, inquietud, incertidumbre, pavor,...	proposicional acont. físicos adjetivo	aturdido, trastornado, perturbado	p. 13,64
bestaunt/ bestaunen	positiva	orgullo, satisfacción, gratificación, dicha, alegría	proposicional acont. físicos adjetivo/verbo	contemplar con asombro	p. 13
bekümmert/ bekümmern	negativa	inquietud, preocupación, miedo, incertidumbre,...	proposicional acont. físicos adjetivo/verbo	preocupado, preocuparse	p. 15,49,78, 81,108
weinen	negativa	pena, melancolía, tristeza, desesperación,...	proposicional acont. físicos verbo	llorar	p. 15,30,54,112,145,146, 153,155,
bitter enttäuscht	negativa	pena, melancolía, tristeza,	proposicional	muy decepcionado	p. 15

		decepción, desesperación, abatimiento, ...	acont. físicos adjetivo		
vergrämt	negativa	aflicción, pena tristeza, melancolía	proposicional acont. físicos adjetivo	afligido, acongojado	p. 15,21,40, 46,51,64,82
entsetzt	negativa	miedo, terror, fobia, pánico, pavor, nerviosismo, preocupación	proposicional acont. físicos adjetivo/verbo	horrorizado, espantado/horrorizar, espantar	p. 15,125
Seine Finger zittern	negativa	miedo, terror, fobia, pánico, pavor, nerviosismo	no proposicional gestos	le temblaban sus dedos	p. 15
Heulen aus Wut und Verzweiflung	negativa	melancolía, tristeza, enfado, rabia, desesperación, abatimiento	no proposicional lexicamente fragmento oracional	llorar de rabia y desesperación	p. 15
Hysterisches steigt in Hasi hoch	negativa	nerviosismo, preocupación, miedo	no proposicional lexicamente fragmento oracional	hasi se pone histérico	p. 15
Hasi zieht schnaubend Tränenrotz durch die Nase hoch und stampf schluchzend mit einem Fuß.	negativa	tristeza, pena, desesperación, abatimiento, depresión, enfado, ira, ...	no proposicional lexicamente fragmento oracional	hasi jadeando, sorbe por la nariz, patalea sin dejar de sollozar (traducción ediciones alfguara)	p. 15
zittern	negativa	miedo, terror, fobia, pánico, pavor, nerviosismo, preocupación	proposicional acont. físicos verbo	temblar	p. 16,96,111
seine Wut mit den Fausten in die Tür hinein hämmern	negativa	enfado, cólera, ira, rabia, indignación, fastidio, inquietud,...	no proposicional gestos	dando golpes en la puerta con los puños con rabia/ira	p. 16
Verheultes (Kinder)gesicht schreien	negativa	melancolía, tristeza, pena	no proposicional gestos	cara (infantil/ de niños) llorosa	p. 16,146
	situacional	-enfado, ira, rabia, cólera -entusiasmo, sorpresa, alegría, dicha	proposicional acont. físicos verbo	gritar	p. 17,31, 47, 53, 82, 96, 144, 145, 146
anlächeln	positiva	alegría, felicidad, alivio, orgullo, diversión, euforia, satisfacción,...	proposicional acont. físicos verbo	mirar sonriendo	p. 17
Hasi hat bereits wieder Mut gefasst	positiva	alivio, dicha, felicidad	proposicional acont. físicos verbo	hasi ya ha recuperado el ánimo	p. 18
Angst haben/bekommen	negativa	miedo, inquietud, terror, fobia, pánico, nerviosismo, aprensión,...	proposicional acont. físicos verbo	tener miedo	p. 18, 57, 73, 98, 101, p124
anglotzen	positiva	sorpresa, admiración, orgullo, satisfacción, fastidio, indignación,...	proposicional acont. físicos verbo	mirar boquiabierto	p. 18
beschämt	negativa	vergüenza, pena, fastidio	proposicional acont. físicos adjetivo	avergonzado	p. 18
Schwankt zwischen Entsetzen und Lachen	negativa	inquietud, incertidumbre, preocupación, nerviosismo	no proposicional lexicamente fragmento oracional	temblar/tambalearse del espanto y de la risa	p. 20
Rüge	negativa	enfado, cólera, indignación, fastidio, resentimiento	proposicional acont. no físicos sustantivo	reprimenda	p. 20,56
nervös	negativa	preocupación, miedo, inquietud, incertidumbre	proposicional acont. físicos adjetivo	nervioso	p. 20,26, 113,149
Reg dich ab!	negativa	preocupación, inquietud, miedo, pánico, enfado	no-proposicional lexicamente interjección	¡cálmate!	p. 21
aufregen	situacional	euforia, miedo, terror, enfado	proposicional acont. físicos verbo	alterarse, excitarse	p. 21,157
kreischen	situacional	-enfado, ira, rabia, cólera -entusiasmo, sorpresa, alegría, dicha	proposicional acont. no físicos verbo	vocear	p. 21,54,145
grantig	negativa	enfado, ira, rabia, cólera, resentimiento, fastidio, odio	proposicional acont. físicos adjetivo	malhumorado, gruñon	p. 22

ohne peinlich berührt zu sein	negativa	tranquilidad, alivio, alegría	no proposicional lexicamente fragmento oracional	sin avergonzarse por ello	p. 23
staunen/staunend	positiva	sorpresa, alegría, dicha, felicidad, satisfacción, euforia	proposicional acont. físicos verbo/adjetivo	sorprenderse/ sorprendido	p. 25,72,75, 79,95,148
Christine verzicht abfällig das Gesicht	negativa	enfado, resentimiento, indignación, fastidio, irritabilidad	no proposicional gestos	poner mala cara	p. 25
Ärger	negativa	enfado, cólera, ira, rabia, odio,...	proposicional acont. físicos sustantivo	enfado, dificultades	p. 25
verboittert	negativa	depresión, desesperación, pesimismo, pena, preocupación	proposicional acont. físicos adjetivo	amargado	p. 25
seufzen	negativa	enfado, ira, irritabilidad, cólera	proposicional acont. no físicos verbo	suspirar	p. 25, 36, 55, 66, 109, 110
lächeln	positiva	felicidad, alegría, alivio, dicha, diversión, orgullo,...	proposicional acont. físicos verbo	sonreír	p. 25, 33, 57, 59, 98, 113,121, 124,136, 140,146,157, 158
Rache	negativa	ira, rabia, enfado, resentimiento, furia, odio, hostilidad, fastidio, ...	proposicional acont. no físicos sustantiv	venganza	p. 26
Recht geschieht ihm!	negativa	ira, rabia, enfado, resentimiento	no proposicional lexicamente interjección	¡le está bien! ¡que se fastidie!	p. 26
jdm. zulächeln	positiva	alegría, felicidad, dicha, alivio	proposicional acont. físicos verbo	sonreír a alguien	p. 26
sich fürchten vor	negativa	miedo, preocupación, pavor, pánico, inquietud, incertidumbre,...	proposicional acont. físicos verbo	temer por	p. 27
(sich) rächen	negativa	ira, rabia, enfado, resentimiento, furia, odio, hostilidad, fastidio, ...	proposicional acont. no físicos verbo	vengar(se)	p. 27
depressive Verstörung	negativa	aflicción, miedo, preocupación, inquietud, consternación	no proposicional sintácticamente	depresiva perturbación	p. 27
schluchzen	negativa	melancolía, tristeza, fastidio, indignación	proposicional acont. físicos verbo	sollozar	p. 30, 119, 133, 134, 155
jdn. mögen	positiva	amor, cariño	proposicional acont. no físicos verbo	gustar a alguien	p. 30
jdn. verabscheuen	negativa	odio, rencor, fastidio, irritabilidad	proposicional acont. no físicos verbo	destestar, aborrecer a alguien	p. 30
bewundern	positiva	amor, cariño	proposicional acont. no físicos verbo	admirar	p. 30
sich kümmern	negativa	preocupación, nerviosismo, incertidumbre, miedo, inquietud	proposicional acont. no físicos verbo	preocuparse	p. 31
verschrecken	negativa	miedo, terror, inquietud, pánico, pavor,...	proposicional acont. no físicos verbo	asustar	p. 31
ekeln	negativa	odio, irritabilidad, resentimiento	proposicional acont. no físicos verbo	odiar, detestar, dar asco	p. 31, 155
brüllen	neutra	alegría, enfado, desesperación, miedo	proposicional acont. físicos verbo	gritar	p. 32, 53, 161
Eifersucht	negativa	inquietud, desconfianza, resentimiento, fastidio, enfado	proposicional acont. no físicos sustantivo	celos	p. 33
Die Stirn runzeln	negativa	enfado, furia, incredulidad, sorpresa,...	no proposicional gestos	fruncir las cejas, arrugar la frente	p. 33, 162
stören/gestört/ störend	negativa	enfado, odio, cólera, resentimiento, fastidio, irritabilidad,...	proposicional acont. no físicos verbo/adjetivo/	molestar	p. 33, 52, 74, 97, 99, 100, 106, 111,

			adverbio		131, 137, 146,
hochfahren	negativa	enfado, furia, ira, resentimiento, fastidio, indignación, cólera,...	proposicional acon. físicos verbo	perder los estribos, sobresaltarse	p. 33
heiter	positiva	alegría, felicidad, alivio, orgullo, diversión, dicha, satisfacción,...	proposicional acon. físicos adjetivo	alegre	p. 33, 67
Heiterkeit	positiva	dicha, alegría, felicidad, satisfacción, orgullo, gratificación,...	proposicional acon. físicos sustantivo	alegría, buen humor, serenidad	p. 34
Melancholie	negativa	congoja, melancolía, pena, tristeza, depresión, pesimismo,...	proposicional acon. físicos sustantivo	melancolía	p. 34
schäbig und gemein	negativa	odio, resentimiento, furia, enfado	proposicional acon. no físicos adjetivos	miserable e indecente/vulgar	p. 34
Lachen (über)	negativa	odio, enfado, furia, rabia, resentimiento, fastidio, irritabilidad,...	proposicional acon. físicos verbo	reírse (de)	p. 35, 66, 73, 77, 81, 97, 104, 105, 106, 136, 159, 161
Grimm	negativa	enfado, rabia, furia, cólera, odio	proposicional acon. físicos sustantivo	rabia, furia	p. 35
stottern vor Empörung und Aufregung	negativa	preocupación, miedo, inseguridad, incertidumbre, pánico, terror, enfado	proposicional acon. físicos verbo	tartamudear de indignación/irritación y agitación	p. 35
jdm. etw. vorhalten	negativa	enfado, odio, rencor, indignación, fastidio	proposicional acon. físicos verbo	reprochar algo a alguien	p. 35,36
Red no blöd!	negativa	enfado, indignación, fastidio, resentimiento	no proposicional lexicalmente interjección	¡no digas bobadas!	p. 35
Ich bin doch no schuld daran[...! (an etwas schuld sein)	negativa	culpa, enfado, alivio	no proposicional lexicalmente interjección	tener la culpa de algo	p. 35, 80, 106, 129, 151
Bricht er komplett zusammen (zusammenbrechen)	negativa	desesperación, depresión, tristeza, melancolía, pena, abatimiento,...	proposicional acon. físicos verbo	derrumbarse, venirse abajo	p. 36, 154
nagelnagend	negativa	preocupación, inseguridad, inquietud, pánico, nerviosismo	-no proposicional gestos -proposicional acon. físicos adverbio	comerse las uñas	p. 36
Dann tut er Christine leid (leid tun)	negativa	melancolía, tristeza, pena, abatimiento	proposicional acon. no físicos verbo	sentir, compadecer	p. 36
Pfui Spinne!	negativa	enfado, fastidio, odio, irritabilidad, cólera, exasperación	no proposicional lexicalmente interjección	¡qué asco!	p. 0, 36, 48, 75, 81, 85, 94, 98, 105, 108, 129, 142, 134, 121,
zum Toben bringen	negativa	enfado, cólera, ira, rabia, irritabilidad, fastidio	proposicional acon. físicos verbo	sacar de quicio, indignar	p. 37
Neid	negativa	fastidio, irritabilidad, indignación, envidia	proposicional acon. no físicos sustantivo	envidia	p. 38
beleidigend	negativa	enfado, cólera, ira, fastidio, resentimiento	proposicional acon. no físicos verbo	ofensivo	p. 39
unwillig	negativo	enfado, cólera, ira, irritabilidad, fastidio,	proposicional acon. físicos adjetivo	indignado, enojado	p. 39, 68, 120, 152
blöd	negativa	enfado, indignación, fastidio, resentimiento	proposicional acon. físicos	tonto, bobo, fastidioso	p. 39

			adjetivo		
aus seinen Augen funkelt Argwohn	negativa	inquietud, incertidumbre, preocupación, cautela	proposicional acon. físicos verbo	de sus ojos brillaba desconfianza/sospecha	p. 39
Jetzt sei no vertrottelt!	negativa	enfado, furia, resentimiento, cólera, exasperación	no proposicional lexicalmente interjección	atontado	p. 39
auslachen	negativa	odio, enfado, furia, rabia, resentimiento, fastidio, irritabilidad,...	proposicional acon. físicos verbo	reírse de	p. 40, 87
Hab mich gern, du Kuh!	negative	enfado, furia, resentimiento, cólera, odio	no proposicional lexicalmente interjección	¡me da la gana, tu vaca!	p. 40
ungeduldig	negativa	inquietud, preocupación, miedo, nerviosismo	proposicional acon. físicos adjetivo	impaciente	p. 40, 50
eifersüchtig	negativa	inquietud, desconfianza, resentimiento, fastidio, enfado	proposicional acon. físicos adjetivo	celoso de	p. 40, 107
rührend	situacional	alegría, felicidad, satisfacción, gratificación	proposicional acon. no físicos adjetivo	conmovedor, emocionante	p. 40
zuckt mit den Schultern	negativa	incertidumbre, inquietud,	no proposicional gestos	encogerse de hombros	p. 40, 145
Ist mir auch Wurscht! / Ist doch ganz Wurscht! / Das ist ihm komplett Wurscht!	negativa	indiferencia, resentimiento, enfado	no proposicional lexicalmente interjección	me importa un comino/pimiento	p. 40, 42, 54, 83, 122, 138
sich ärgern	negativa	enfado, cólera, fastidio, resentimiento	proposicional acon. físicos verbo	enfadarse, molestarse por	p. 41
Dir ist es ja anscheinend Wursch!	negativa	indiferencia, resentimiento, enfado	no proposicional lexicalmente interjección	¡al parecer te importa un pimiento!	p. 41
Du bist ein Trottel!	negativa	enfado, cólera, ira, rabia, resentimiento, fastidio	no proposicional lexicalmente interjección	tu eres un imbécil/idiota	p. 42
Christine küsst Hasi auf die Wange (auf die Wange küssen)	positive	amor, cariño, amistad	no proposicional gestos	besar en la mejilla	p. 42, 113, 136
klagen	negativa	enfado, disconformidad, indignación, cólera	proposicional acon. no físicos verbo	quejarse, lamentarse	p. 42, 75, 141, 151
jammern	negativa	pena, melancolía, indignación, fastidio	proposicional acon. no físicos verbo	lamentarse, quejarse de	p. 42, 44, 75, 146
beunruhigt/unruhig	negativa	inquietud, cautela, incertidumbre, preocupación, miedo	proposicional acon. no físicos adjetivo	intranquilo, nervioso, inquieto	p. 43, 112, 113, 126
verfluchen	negativa	enfado, cólera, ira, rabia, fastidio, indignación	proposicional acon. no físicos verbo	maldecir	p. 43
Klagetön	negativa	enfado, cólera, indignación, fastidio, rabia	no proposicional prosódicamente	tono de queja	p. 43
Waffenstillstand	positiva	alivio, dicha	proposicional acon. no físicos sustantivo	tregua, armisticio	p. 43
(sich) beschweren	negativa	enfado, ira, rabia, cólera, indignación, fastidio	proposicional acon. no físicos verbo	quejarse, protestar	p. 43, 162
trösten	negativa	pena, melancolía, tristeza, decepción	proposicional acon. no físicos verbo	consolar	p. 44, 78, 113, 115
Zuneigung	positiva	cariño, amor, afecto	proposicional acon. no físicos sustantivo	afecto, cariño	p. 45, 98, 136
bekommen	negativa	miedo, pavor, incertidumbre, inquietud, preocupación	proposicional acon. físicos adjetivo	agobiado, angustiado, acongojado	p. 45, 144, 155
Hohn gelacht	situacional	alegría, diversión, felicidad,	proposicional	reír con sarcasmos/burla	p. 45

		dicha, odio, resentimiento	acont. no físicos sustantivo		
durchdrehen	negativa	enfado, cólera, resentimiento, furia, rabia, fastidio, odio, violencia	proposicional acont. no físicos verbo	perder los estribos, volverse loco	p. 46, 149, 152
ätzende Kommentare	negativa	enfado, cólera, ira, furia	no proposicional sintácticamente	comentarios cabreantes/horribles	p. 46
verärgert	negativa	enfado, cólera, resentimiento, furia, ira, rabia	proposicional acont. físicos adjetivo	enfadado, enojado	p. 47
Kümmernis	negativa	melancolía, tristeza, pena, desesperación, depresión, abatimiento	proposicional acont. no físicos sustantivo	pesar	p. 47
Verbolödet/ vertrottelt	negativa	enfado, furia, resentimiento, cólera, exasperación	proposicional acont. no físicos adjetivo	atontado	p. 47
Liebeskummer	negativa	tristeza, pena, melancolía, depresión, soledad	proposicional acont. no físicos sustantivo	mal de amores	p. 47
sich erregen	situacional	enfado, cólera, ira, rabia, fastidio, irritabilidad, resentimiento, furia	proposicional acont. físicos verbo	excitarse, acalorarse	p. 48, 56, 62, 92, 112
Sorgen machen	negativa	cautela, incertidumbre, preocupación, inquietud, desesperación, nerviosismo	proposicional acont. físicos verbo	preocupar	p. 48, 112, 124
Das ist das Letzte!	negativa	enfado, cólera, rabia, ira, indignación, fastidio	no proposicional lexicalmente interjección	¡esto es lo último!	p. 48
Du Schwein, das kannst du no machen!	negativa	enfado, cólera, rabia, ira, indignación, fastidio	no proposicional lexicalmente interjección	¡tú cerdo, eso no lo puedes hacer!	p. 48
geht in Schluchzen über	negativa	tristeza, pena, melancolía, depresión, soledad, desesperación	proposicional acont. físicos verbo	estallar en sollozos	p. 48
sorgenvoll	negativa	preocupación, miedo, pavor, inquietud, incertidumbre, nerviosismo	proposicional acont. no físicos adjetivo	lleno de preocupaciones	p. 51
überfordert	negativa	enfado, cólera, ira, rabia, indignación, fastidio	proposicional acont. no físicos adjetivo	estar harto	p. 51
ratlos	negativa	inquietud, nerviosismo, preocupación, incertidumbre, temor	proposicional acont. no físicos adjetivo	desorientado, confuso, desconcertado	p. 51
stolz	positiva	alegría, orgullo, dicha, felicidad, euforia, satisfacción, gratificación	proposicional acont. no físicos adjetivo	orgullosa	p. 52, 111, 160
angewiedert	negativa	enfado, cólera, ira, fastidio, indignación, resentimiento	proposicional acont. físicos adjetivo	con cara de asco/repugnancia	p. 52, 94
verzweifelt	negativa	melancolía, tristeza, pesimismo, depresión, desesperación	proposicional acont. físicos adjetivo	desesperado	p. 52, 65, 94, 123, 148,
fluchen	negativa	enfado, cólera, ira, rabia, odio, resentimiento, fastidio	proposicional acont. no físicos verbo	soltar, echar tacos, maldecir	p. 52, 65, 111, 124
nervend	negativa	nerviosísimo, preocupación, miedo, inquietud	proposicional acont. físicos verbo	sacar de quicio, crisar los nervios	p. 52, 74
fauchen	negativa	enfado, cólera, ira, fastidio, indignación, furia	proposicional acont. no físicos verbo	bufar, gruñir, refunfuñar	p. 53
mich nervös macht/neugierig	negativa	nerviosísimo, preocupación, miedo, inquietud	proposicional acont. físicos adjetivo	poner nervioso	p. 53, 144
Verschwind, du Depp!	negativa	enfado, cólera, ira, resentimiento, odio	no proposicional lexicalmente interjección	¡desaparece majadero/idiota!	p. 53
drohend	negativa	miedo, pavor, incertidumbre, terror, fobia, preocupación	proposicional acont. no físicos adjetivo	amenazador	p. 53, 55
Ballt die Hand zur Faust (die Faust ballen)	negativa	enfado, cólera, ira, resentimiento, odio, violencia	no proposicional gestos	cerrar la mano hasta el puño (cerrar el puño)	p. 53
verkniffenes	negativa	indignación, enfado, cólera,	no-proposicional	cara amargada	p. 53

Gesicht		fastidio, resentimiento, preocupación, melancolía, tristeza, decepción	gestos		
Die Zunge rausstrecken	negativa	irritabilidad, odio, cólera, enfado, resentimiento	no proposicionale gestos	sacar la lengua	p. 53
Seine Augen mit Tränen füllen	negativa	melancolía, tristeza, pena, abatimiento, desesperación, depresión	no proposicional sintácticamente metáfora	llenó sus ojos de lagrimas	p. 54
Gegen den Tränenfluss ankämpfen	negativa	melancolía, tristeza, pena, abatimiento, desesperación, depresión	no proposicional sintácticamente metáfora	luchar contra el río/flujo de lágrimas	p. 54
Verschränkt die Arme über der Brust	negativa	enfado, cólera, resentimiento, fastidio, furia, ira	no proposicional gestos	cruzar los brazos sobre el pecho	p. 55, 131, 145
konsternieren	negativa	abatimiento, aflicción, pena	proposicional acont. físicos verbo	consternar	p. 56, 107
Vorhaltungen	negativa	enfado, resentimiento, cólera, fastidio, indignación, rabia, ira	proposicional acont. no físicos sustantivo	recriminaciones, reproches	p. 56
lahm	negativa	miedo, pavor, terror, fobia, pánico, preocupación, inquietud	proposicional acont. físicos adjetivo	entumecido, agarrotado	p. 56, 139
schockiert	negativa	miedo, pavor, terror, fobia, pánico, preocupación, inquietud, nerviosismo	proposicional acont. físicos adjetivo	escandalizado, en shock	p. 57
Ich liebe dich	positiva	amor, cariño, amistad	no proposicional lexicalmente fragmento oracional	te quiero	p. 59
ergriffen	situacional	dicha, alegría, pena, tristeza, depresión	proposicional acont. no físicos verbo	conmover, emocionar	p. 60, 106
protestieren	negativa	enfado, cólera, furia, ira, rabia, indignación	proposicional acont. no físicos verbo	protestar	p. 60, 80, 106
empört	negativa	enfado, cólera, ira, fastidio, resentimiento	proposicional acont. físicos verbo	indignado, ofendido	p. 60, 82, 118, 125
aufregend	positiva	alegría, felicidad, dicha, euforia	proposicional acont. físicos adjetivo	excitante, emocionante	p. 51
Pedant, der!	negativa	enfado, ira, rabia, indignación, fastidio, odio	no proposicional lexicalmente interjección	¡pedante!	p. 61
Ängstlichkeit	negativa	tristeza, melancolía, pena, depresión	proposicional acont. no físicos sustantivo	pusilanimidad	p. 61
Liebe	positiva	amor, cariño, dicha	proposicional acont. no físicos sustantivo	amor	p. 61, 129, 134, 142, 164
jdm. etw. androhen	negativa	furia, resentimiento, enfado, odio, indignación, cólera, exasperación	proposicional acont. no físicos verbo	amenazar a alguien con algo	p. 64
bedauern	negativa	pena, tristeza, melancolía, autocompasión	proposicional acont. no físicos verbo	sentir, lamentar	p. 64, 107
bloß Nerviosität	negativa	miedo, nerviosísimo, preocupación, terror, pánico, incertidumbre	no proposicional sintácticamente	puro nerviosísimo	p. 65
zufrieden	positiva	alegría, dicha, felicidad, orgullo, satisfacción, alivio	proposicional acont. físicos verbo	contento, satisfecho	p. 67, 100, 111, 138, 159, 160
Vorfreude	positiva	alegría, dicha, felicidad, satisfacción	proposicional acont. físicos sustantivo	alegría previa, ilusión	p. 68
bestaunen	positiva	asombro, alegría, dicha, felicidad, euforia	proposicional acont. físicos verbo	contemplar con asombro	p. 68
erfreuen/ (sich) freuen	positiva	alegría, dicha, felicidad, orgullo, satisfacción	proposicional acont. físicos verbo	alegrarse	p. 68, 99
Schwung	positiva	alegría, felicidad, dicha,	proposicional	ímpetu, entusiasmo	p. 68

		satisfacción, diversión, euforia	acont. físicos sustantivo		
Existenzangst	negativa	pena, melancolía, tristeza, depresión, desesperación, abatimiento	proposicional acont. no físicos sustantivo	angustia existencial	p. 68
Rührung	situacional	furia, enfado, tristeza, melancolía, pena, preocupación, miedo, alegría, felicidad	proposicional acont. físicos sustantivo	emoción	p. 69
flehend	negativo	pena, melancolía, tristeza, abatimiento, desesperación, depresión	proposicional acont. físicos adjetivo	implorante, suplicante	p. 73
irritiert	negativo	enfado, cólera, ira, rabia, resentimiento, fastidio, indignación, preocupación	proposicional acont. físicos adjetivo	irritado, molesto, desconcertado	p. 74
merkwürdiges Gefühl	situacional	melancolía, pena, alegría, miedo, satisfacción, inquietud, preocupación	no proposicional sintácticamente	sentimiento curioso, raro	p. 74, 145
Mühsal	negativa	melancolía, pena, tristeza, pesimismo, autocompasión, abatimiento, depresión	proposicional acont. físicos sustantivo	pena, fatiga	p. 75
Schamgefühl	negativa	miedo, preocupación, inquietud, vergüenza, nerviosismo	proposicional acont. físicos sustantivo	pudor, vergüenza	p. 76
sich erschrecken	negativa	miedo, terror, inquietud, pánico, pavor,...	proposicional acont. no físicos verbo	asustar(se)	p. 77, 98, 112
stöhnen	negativa	pena, melancolía, indignación, fastidio	proposicional acont. no físicos verbo	lamentarse, gemir	p. 77, 147, 149, 160, 161
gekränkt	negativa	pena, melancolía, enfado, resentimiento, odio, fastidio	proposicional acont. físicos adjetivo	ofendido, dolido	p. 78
rügen	negativa	enfado, cólera, resentimiento, fastidio, ira, furia	proposicional acont. no físicos verbo	reprender, criticar	p. 78, 94, 109, 137, 138
Groll	negativa	pena, melancolía, tristeza, odio, irritabilidad, fastidio, enfado	proposicional acont. no físicos verbo	rencor	p. 79
keuchen	negativa	pena, melancolía, tristeza, depresión, abatimiento, desesperación	proposicional acont. físicos verbo	jadear	p. 81, 163
Hab mich gern! Das geht dich überhaupt nos an!	negativa	enfado, cólera, ira, rabia, resentimiento, fastidio, irritabilidad, indignación	no proposicional lexicalmente interjección	¡no me da la gana! ¡a ti que te importa!	p. 83
verwirrt	negativa	incertidumbre, miedo, preocupación, inquietud	proposicional acont. físicos adjetivo	confuso, perturbado	p. 83, 89, 137, 146
rühren	situacional	alegría, felicidad, satisfacción, gratificación	proposicional acont. no físicos adjetivo	conmovedor, emocionante	p. 83, 90, 155
Vorwurf machen	negativa	enfado, cólera, ira, rabia, fastidio, indignación, resentimiento	proposicional acont. no físicos sustantivo	reprochar, echar en cara	p. 84
unzufrieden	negativa	tristeza, pena, melancolía, depresión, pesimismo	proposicional acont. no físicos adjetivo	descontento	p. 85
Gelächter	positiva	alegría, felicidad, dicha, diversión, satisfacción, euforia,...	proposicional acont. físicos sustantivo	risa, carcajada	p. 87
lieben	positiva	amor, cariño, amistad	proposicional acont. físicos verbo	querer	p. 86, 106, 129, 136, 158
grinsen/grinsend/ Grinsen	positiva	felicidad, dicha, alegría, satisfacción, alivio, orgullo,...	proposicional acont. físicos verbo/adjetivo/ sustantivo	sonreír, esbozar una sonrisa/sonriente	p. 87, 89, 134, 148, 153, 158, 163
zuversichtlich	positiva	alegría, felicidad, dicha, satisfacción	proposicional acont. no físicos adjetivo	optimista	p. 87
lächerlich	situacional	alegría, felicidad, pena, tristeza	proposicional acont. no físicos adjetivo	ridículo	p. 88
hoffnungsfroh	positiva	alegría, felicidad, esperanza,	proposicional	esperanzado	p. 87

		dicha	acont. no físicos adjetivo		
verdattert	situacional	sorpresa, miedo, nerviosismo, preocupación	proposicional acont. no físicos adjetivo	pasmado, estupefacto	p. 92
(sich) entrüsten	negativa	enfado, cólera, ira, resentimiento, fastidio	proposicional acont. físicos verbo	indignarse, encolerizarse	p. 93, 135
stur	negativa	rencor, enfado, cólera, resentimiento, rabia, indignación, fastidio	proposicional acont. no físicos adjetivo	testarudo, cabezudo	p. 93
verwundert	positiva	sorpresa, alegría	proposicional acont. físicos adjetivo	asombrado, sorprendido	p. 94
vor Wut	negativa	enfado, cólera, ira, rabia, resentimiento, fastidio, odio	proposicional acont. físicos sustantivo	ira, rabia	p. 96
sich wundern	positiva	sorpresa, alegría, dicha, felicidad, satisfacción, euforia	proposicional acont. físicos verbo	sorprenderse	p. 97
Liebe auf den ersten Blick	positiva	amor, cariño, pasión	no proposicional lexicalmente fragmento oracional	amor a primera vista, flehazo	p. 98, 121, 122
Gänsehaut	negativa	pena, autocompasión, preocupación, melancolía, tristeza	no proposicional gestos	piel de gallina	p. 98, 102
anstrahlen	positiva	alegría, admiración, satisfacción, felicidad, dicha, euforia, orgullo	proposicional acont. físicos verbo	mirar con ojos radiantes	p. 100
beglücken	positiva	felicidad, alegría, satisfacción, dicha	proposicional acont. no físicos verbo	deleitar, hacer feliz con, satisfacer	p. 98, 110
begeistert	positiva	felicidad, alegría, satisfacción, dicha, orgullo	proposicional acont. físicos adjetivo	entusiasmado	p. 101
glücklich	positiva	alegría, dicha, felicidad, orgullo, satisfacción, alivio	proposicional acont. físicos verbo	contento, satisfecho	p. 103, 106, 142, 143, 156, 160
unheimlich	negativo	inquietud, preocupación, cautela, miedo, pavor, incertidumbre	proposicional acont. no físicos adjetivo	tenebroso, inquietante	p. 106
auf die Nerven gehen	negativo	enfado, cólera	no proposicional lexicalmente fragmento oracional	sacar de quicio, poner de los nervios	p. 106
rot werden	negativa	nerviosismo, vergüenza, miedo	proposicional acont. físicos verbo	ponerse rojo	p. 107, 108, 136
sich schämen	negativa	nerviosismo, vergüenza, miedo	proposicional acont. físicos verbo	avergonzarse	p. 107, 134
Abneigung	negativa	irritabilidad, fastidio, resentimiento, odio	proposicional acont. no físicos sustantivo	antipatía, rechazo	p. 108
liebepoll	positiva	amor, cariño, dicha, alegría	proposicional acont. físicos adjetivo	cariñoso, amoroso	p. 107
Freude	positiva	alegría, dicha, euforia, diversión satisfacción, alivio	proposicional acont. físicos sustantivo	alegría	p. 107, 158
Erregung	negativa	enfado, cólera, ira, rabia, fastidio, irritabilidad, resentimiento, furia	proposicional acont. físicos verbo	excitación	p. 108
Jetzt hast den Teufel an die Wald gemalt	negativa	resentimiento, fastidio, enfado, rabia	no proposicional lexicalmente fragmento oracional	hablando del rey de roma que por la puerta asoma	p. 108
erstaunt	positiva	sorpresa, alegría	proposicional acont. físicos adjetivo	asombrado, sorprendido	p. 109, 141, 151
Sicherheit geben	positiva	inquietud, cautela, incertidumbre, preocupación, miedo	proposicional acont. no físicos verbo	dar seguridad	p. 110
Hoffnung machen	positiva	alegría, felicidad, dicha satisfacción, alivio	proposicional acont. no físicos	esperanzar a, dar esperanzas a alguien	p. 110

			verbo		
verdattertes Gesicht	situacional	sorpresa, miedo, nerviosísimo, preocupación	proposicional acon. no físicos adjetivo	cara pasmada, estupefacta	p. 110
erstaunen	positiva	sorpresa, alegría	proposicional acon. físicos verbo/ sustantivo	asombro, sorpresa, asombrarse, sorprenderse	p. 110
Weinkampf	negativa	melancolía, pena, tristeza, abatimiento, desesperación, depresión	proposicional acon. físicos sustantivo	llanto convulsivo	p. 110
Nagelbeißen	negativa	nerviosísimo, preocupación, inquietud, miedo, incertidumbre	no proposicional gestos	comerse las uñas	p. 112
Unruhe	negativa	inquietud, intranquilidad, preocupación, agitación, nerviosísimo	proposicional acon. físicos sustantivo	inquietud, intranquilidad	p. 113
Heulanfall	negativa	tristeza, melancolía, pena, desesperación, depresión, miedo, preocupación	proposicional acon. físicos sustantivo	ataque a llorar	p. 113
trübsinnig	negativa	tristeza, melancolía, pena, desesperación, depresión	proposicional acon. físicos adjetivo	melancólico, afligido	p. 113
Verwirrung	negativa	melancolía, tristeza, pena, depresión, preocupación, inquietud, miedo	proposicional acon. físicos sustantivo	confusión, desconcierto	p. 113
ruhig und gelassen	positiva	alegría, satisfacción, orgullo, tranquilidad, alivio, dicha	proposicional acon. no físicos adjetivo	tranquilo y confiado	p. 114
verstört	negativa	preocupación, miedo, inquietud, tristeza, melancolía, pena	proposicional acon. físicos adjetivo	aturdido, perturbado	p. 114, 123
Mitleid	positiva	melancolía, pena, tristeza, preocupación, inquietud	proposicional acon. no físicos sustantivo	compasión	p. 114
traurig	negativo	melancolía, pena, tristeza, preocupación, inquietud, depresión	proposicional acon. físicos adjetivo	triste	p. 115, 137, 145
Sehnsucht	negativo	tristeza, melancolía, pena, soledad, abatimiento	proposicional acon. no físicos sustantivo	ansia, nostalgia, ansiedad	p. 115
So reg dich doch ab!	negativa	preocupación, miedo, inquietud, incertidumbre, nerviosismo, enfado	no proposicional lexicalmente interjección	¡cálmate!	p. 117
Für mich ist das der Gipfel der Geschmacklosigkeit!	negativa	enfado, cólera, ira, rabia, fastidio, resentimiento, furia	no proposicional lexicalmente interjección	¡para mí es el colmo del mal gusto!	p. 117
Die Wahrheit verschweigen	negativa	miedo, terror, pavor, preocupación, nerviosismo, autocompasión,	no proposicional sintácticamente	callar la verdad	p. 114
Das ist wirklich no mein Bier!	negativa	enfado, cólera, ira, indiferencia, resentimiento	no proposicional lexicalmente interjección	¡no es asunto mío!	p. 118
schrill	negativa	miedo, inquietud, nerviosismo, preocupación, congoja	proposicional acon. no físicos adjetivo	estridente, penetrante	p. 118
verheult	negativa	pena, tristeza, melancolía	proposicional acon. físicos adjetivo	lloroso	p. 119, 146
verdrossen	negativo	enfado, cólera, ira, rabia, resentimiento, fastidio, pena, tristeza	proposicional acon. físicos adjetivo	malhumorado, disgustado, discriminado	p. 118
Rotz und Tränen	negativo	melancolía, tristeza, abatimiento, pena, depresión, miedo	proposicional acon. físicos sustantivos	mocos y lágrimas	p. 146
Aufregung	situacional	euforia, miedo, terror, enfado	proposicional acon. físicos sustantivo	alteración, excitación	p. 146
Ungewissheit	negativa	inquietud, incertidumbre, preocupación, miedo	proposicional acon. no físicos sustantivo	incertidumbre, duda	p. 149
Tränen steigen ihr in die Augen	negativa	pena, melancolía, tristeza, rabia, desesperación	no proposicional lexicalmente fragmento oracional	le aumentaron las lágrimas de los ojos	p. 149
befürchten	negativa	melancolía, pena, miedo,	proposicional	temer, recelar	p. 148

		tristeza, miedo, preocupación	acont. no físicos verbo		
überdrüssig sein	negativa	cólera, enfado, ira, rabia, resentimiento, fastidio, odio	proposicional acont. no físicos adjetivo	estar harto, hartarse	p. 149
sich schnäutzen	negativa	tristeza, melancolía, pena	proposicional acont. físicos verbo/no-prop. gestos	sonarse	p. 120, 150
schert sich no um etw.	negativa	soledad, tristeza, abatimiento, melancolía, pena	proposicional acont. no físicos verbo	importarse a alguien un rábano	p. 150, 153
Gejammer	negativa	enfado, cólera, resentimiento, fastidio, rabia, melancolía, tristeza	proposicional acont. no físicos sustantivo	lamentaciones, quejas	p. 150
den Verstand verlieren	negativa	locura, abatimiento, desesperación, depresión, tristeza, pena	proposicional acont. no físicos sustantivo	perder el juicio	p. 151
Gram	negativa	melancolía, tristeza, pena, desesperación, depresión, abatimiento	proposicional acont. no físicos sustantivo	pesar, aflicción	p. 136
Unglück	negativa	desesperación, depresión, pena	proposicional acont. no físicos sustantivo	desgracia, mala suerte	p. 138
Sehnen	negativa	melancolía, tristeza, pena, soledad, abatimiento, depresión	proposicional acont. no físicos sustantivo	añoranza, nostalgia	p. 138
Er ist ein Schuft!	negativa	enfado, ira, cólera, resentimiento, odio	no proposicional lexicamente interjección	¡es un canalla!	p. 139
Feig ist er außerdem!	negativa	enfado, ira, cólera, resentimiento, odio	no proposicional lexicamente interjección	¡además es un gallina/cobarde!	p. 139
fasziniert	positiva	sorpresa, alegría, felicidad	proposicional acont. físicos adjetivo	fascinado	p. 141
Grinst von einem schönen Ohr bis zum anderen	positiva	alegría, felicidad, dicha, orgullo, euforia, satisfacción	no proposicional fragmento oracional	sonreír de oreja a oreja	p. 141
Das renkt sich schon wieder ein!	positiva	deseperación, depression, abatimiento, tristeza, consuelo	no proposicional lexicamente interjección	¡todo se solucionará de nuevo!	p. 125
Jetzt betrachte die Sache einmal gelassen	positiva	nerviosísimo, preocupación, miedo, inquietud, consuelo	no proposicional fragmento oracional	ahora mira las cosas con calma	p. 125
So ein Mist!	negativa	enfado, cólera, ira, rabia, resentimiento	no proposicional lexicamente interjección	¡y una mierda!	p. 129
Du (mieses) Arschloch, du!	negativa	enfado, cólera, ira, rabia, resentimiento	no proposicional lexicamente interjección	¡tú (miserable) cabrón, tu!	p. 126
unglücklich	negativa	tristeza, melancolía, pena, soledad, abatimiento, depresión	proposicional acont. físicos adjetivo	infeliz	p. 128
Nerven	negativa	preocupación, inquietud, nerviosísimo, miedo	proposicional acont. físicos sustantivo	nervios	p. 133
gerät in Panik	negativa	preocupación, miedo, inquietud, nerviosismo, pánico	proposicional acont. físicos verbo	entrar en pánico	p. 123, 124, 131, 156
zucken	negativa	preocupación, miedo, inquietud, nerviosismo, pánico, pena	proposicional acont. físicos verbo	estremecerse	p. 134
Unsicherheit	negativa	inquietud, cautela, incertidumbre, preocupación, miedo	proposicional acont. no físicos sustantivo	inseguridad	p. 121
Beklemmung	negativa	desesperación, pena, melancolía, tristeza, nerviosismo, preocupación	proposicional acont. físicos sustantivo	agobio, angustia	p. 121
Zärtlichkeit	positiva	amor, cariño, felicidad, alegría	proposicional acont. no físicos sustantivo	ternura, cariño, caricia	p. 121
Gelassenheit	positiva	alivio, tranquilidad, dicha, alegría	proposicional acont. no físicos sustantivo	sosiego	p. 123

O du Hölle!	negativa	ira, rabia, enfado, cólera, indignación, resentimiento, fastidio	no proposicional lexicalmente interjección	¡oh demonios!	p. 124
Flüsterstimme	negativa	pena, melancolía, tristeza, abatimiento, preocupación, miedo	no proposicional prosódicamente	voz apagada	p. 121
Scheiße, gottlose, lästerliche Scheiße!	negativa	enfado, cólera, ira, rabia, indignación, resentimiento, odio	no proposicional lexicalmente interjección	¡mierda, maldita y cochina mierda!	p. 123
ärgerlich	negativa	enfado, cólera, ira, rabia, odio,...	proposicional acon. físicos adjetivo	enfadado, molesto	p. 124
Schmerz	negativa	pena, melancolía, tristeza, abatimiento	proposicional acon. físicos sustantivo	dolor	p. 125
Der kleine Depp!	negativa	enfado, resentimiento, fastidio, odio, ira, rabia	no proposicional lexicalmente interjección	¡el pequeño tonto/imbécil!	p. 152
Leckt's mich doch am Arsch!	negativa	enfado, resentimiento, fastidio, odio, ira, rabia	no proposicional lexicalmente interjección	¡lámedme el culo!	p. 153
Kommt doch no in Frage!	negativa	enfado, resentimiento, fastidio	no proposicional lexicalmente interjección	¡no viene a cuento!	p. 153
Ekelgefühl	negativa	odio, irritabilidad, resentimiento	proposicional acon. no físico sustantivo	repelús, repugnancia	p. 155
Tränenrotz	negativa	melancolía, tristeza, rabia, pena	proposicional acon. físico sustantivo	moco de lagrimas	p. 155
jubeln/jubilieren	positiva	alegría, dicha, felicidad, diversión, euforia	proposicional acon. no físico verbo	dar gritos de júbilo	p. 156
Ihr Herz klopft heftig	situacional	alegría, amor, miedo, inquietud	no proposicional gestos	su corazón latía enérgicamente	p. 158
kichern	negativa	furia, resentimiento, odio, enfado, cólera, irritabilidad	proposicional acon. físicos verbo	reírse para dentro	p. 160, 161
krampfhaft	negativa	pena, tristeza, desesperación, decepción, miedo	proposicional acon. físicos adjetivo	obstinado, desesperado	p. 156
grunzen/raunzen <small>38</small>	negativa	enfado, cólera, ira, rabia, odio, indignación, resentimiento	proposicional acon. no físicos verbo	gruñir, refunfuñar	p. 161
Jammerstimme	negativa	melancolía, pena, tristeza	no proposicional prosódicamente	voz de lamento/ llanto	p. 161

³⁸ Palabra austriaca

